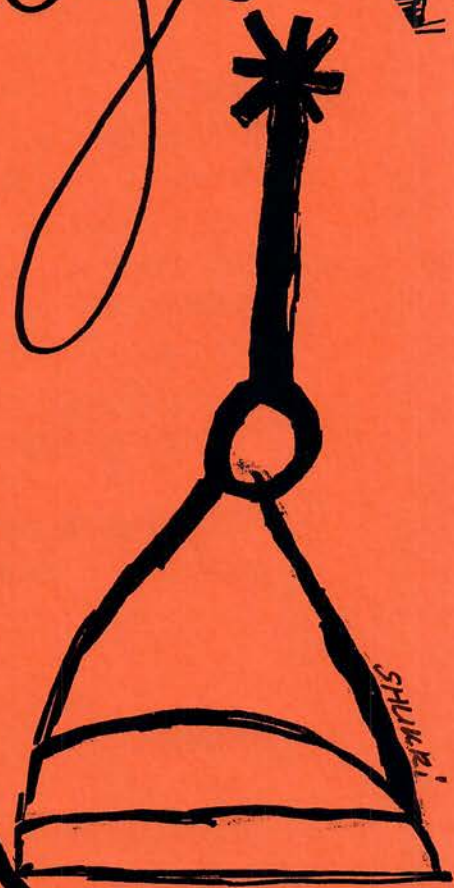
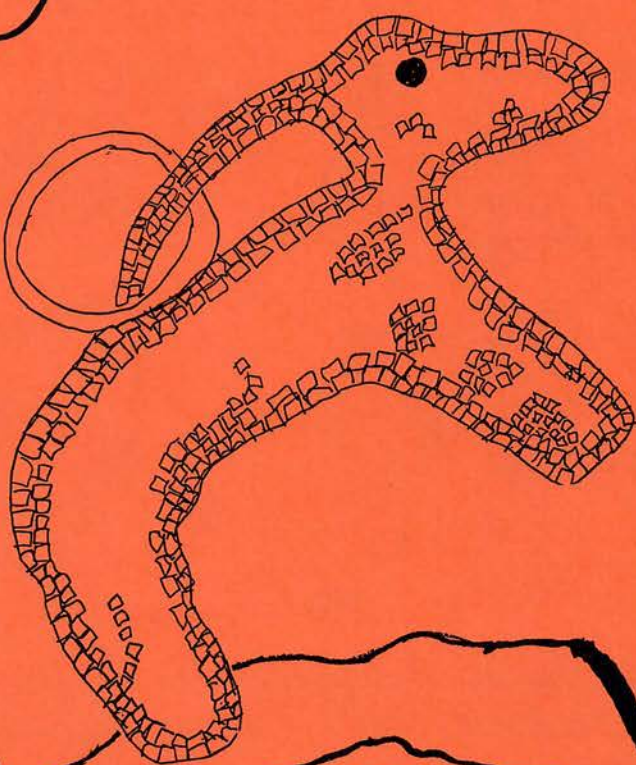
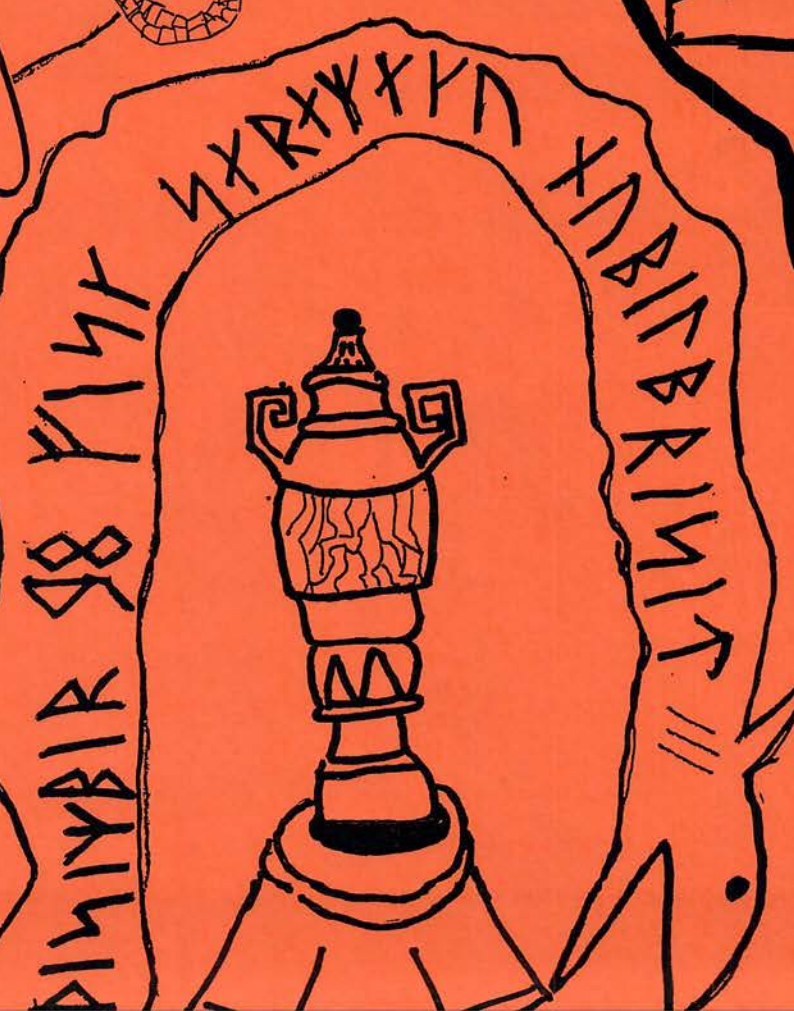


Saramago

December 1998



SHUKKI



Mia-deh



JOSÉ SARAMAGO



Vi gratulerar till vårt största författarpris!

Vi har läst dina ord på svenska och på engelska. Vi har påmint om ditt eget stora språk som bars av era sjöfarare till länder där flera av oss har vårt ursprung.

Nu är det åttonde gången vi hyllar nobelpristagaren i litteratur med en hälsning från Rinkeby. Här talar 14 000 människor minst 60 språk. Vi vill berätta om oss, om skolan, om vår stad.

Vi har inspirerats av dina berättelser om andra städer, om konstnärens vandring och museibesök. Vi har gjort en vardagsresa till din ära, i tunnelbanan som våra konstnärer har skapat som grottor från andra tider. Vi börjar med forntiden i Rinkeby och reser till stormaktstiden under Stockholms innerstad.

Vi hoppas att kunna arbeta i en anda som liknar ditt citat:

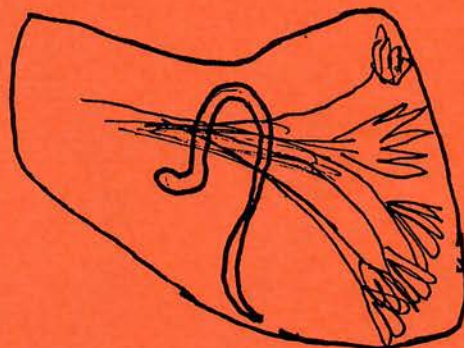
”Om du kan se, betrakta.

Om du kan betrakta, var uppmärksam”

Rådsboken

Vi har läst om ditt liv, ditt mod och engagemang.

Tack från oss och välkommen till Sverige!



Genom:

Elever i klass 7C (EU-klassen), Rinkebyskolan, Andreas Gydingsgård, lärare.

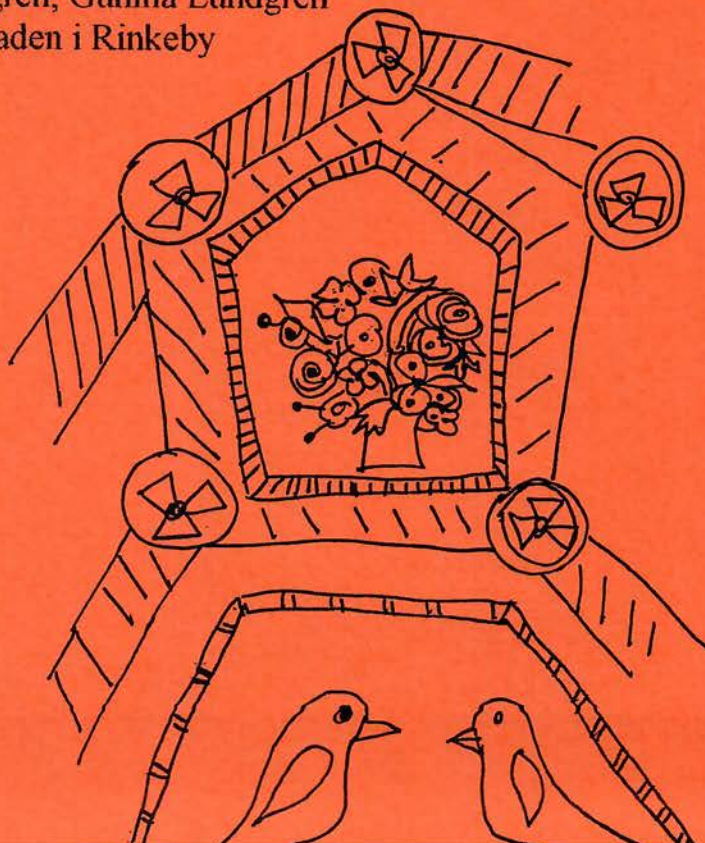
Elever i klass ae: C 4-6, Askebyskolan, Cecilia Colgate, Gustav Brink, lärare.

Översättning till portugisiska: Amadeu Batel

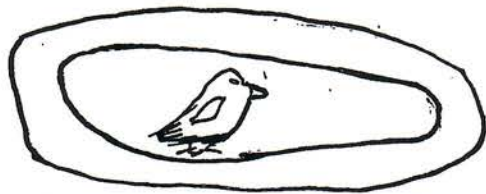
Elly Berg, Iris Berggren, Gunilla Lundgren

Ord- och Bildverkstaden i Rinkeby

December 1998



JOSÉ SARAMAGO



Queremos felicitar-te pelo nosso maior Prémio Literário.

Temos lido as tuas palavras em inglês e sueco. Recordámo-nos da tua grande língua, levada pelos navegadores para países de onde, muitos de nós, somos originários.

Esta é a oitava vez que prestamos homenagem ao Prémio Nobel de Literatura, uma saudação de Rinkeby onde 14 000 habitantes falam, no mínimo, 60 línguas diferentes. Queremos contar algo de nós, da nossa escola e da nossa cidade. Inspirámo-nos nas tuas narrativas sobre outras cidades, da viagem do artista e da visita ao museu. Fizemos uma viagem do dia-a dia em tua honra, no metropolitano que os nossos artistas talharam como as grutas de outros tempos. Começámos na pré-história de Rinkeby e viajámos, pelos subterrâneos do centro de Estocolmo, até ao tempo em que a Suécia era uma grande potência.

Esperamos poder trabalhar dentro do espírito desta tua citação:

Se podes olhar, vê.

Se podes ver, repara.

Livro dos Conselhos

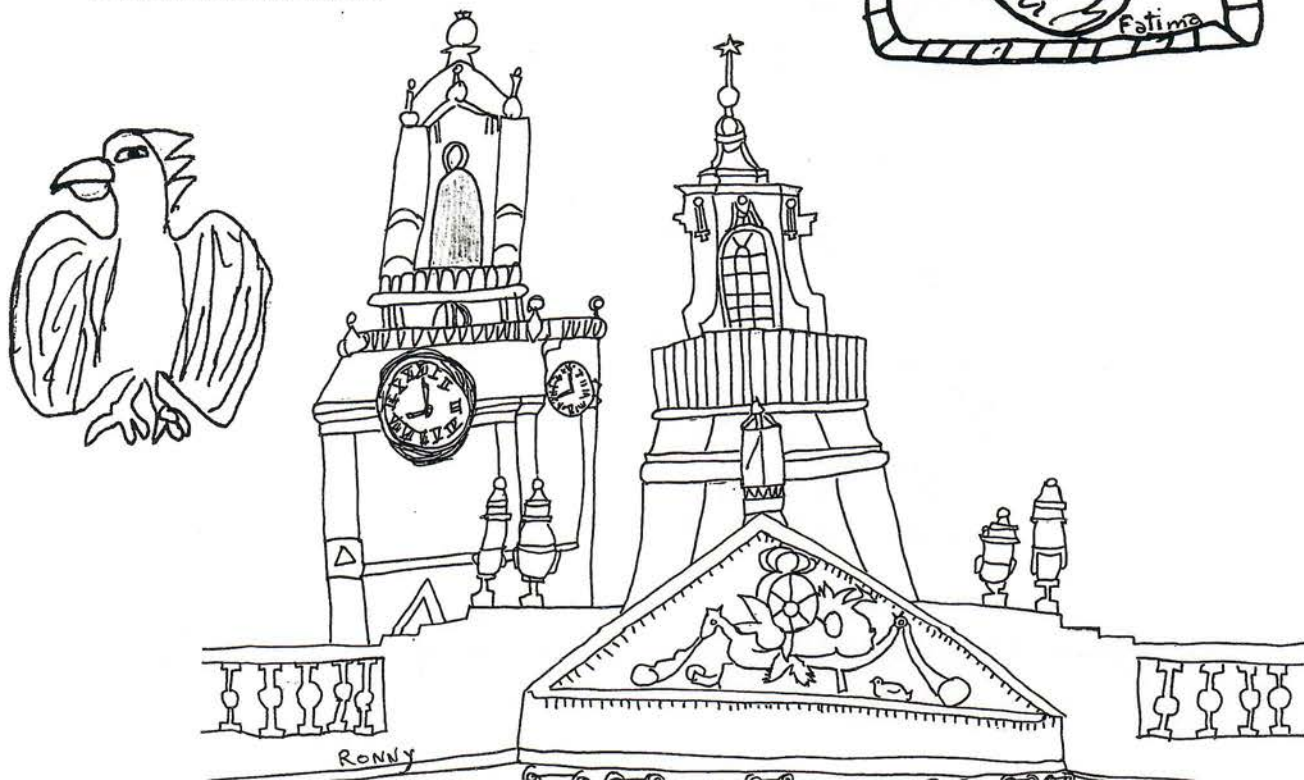
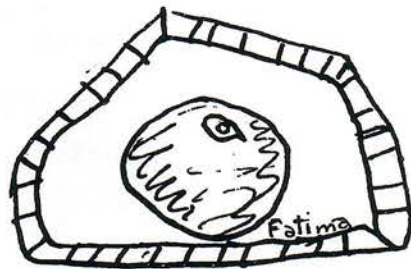
Temos lido coisas sobre a tua vida, a tua coragem e o teu empenhamento social. Os nossos agradecimentos e bem-vindo à Suécia!

Os alunos da turma 7C(Turma UE), Escola de Rinkeby, Andreas Gydingsgård, professor.

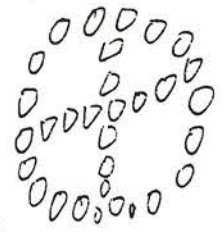
Os alunos da turma ae:C 4-6, Escola de Askeby, Cecilia Colegate, Gustav Brink, professores.

Tradução : Amadeu Batel

Elly Berg, Iris Berggren, Gunilla Lundgren
Oficina da Palavra e da Imagem em Rinkeby
Dezembro de 1998



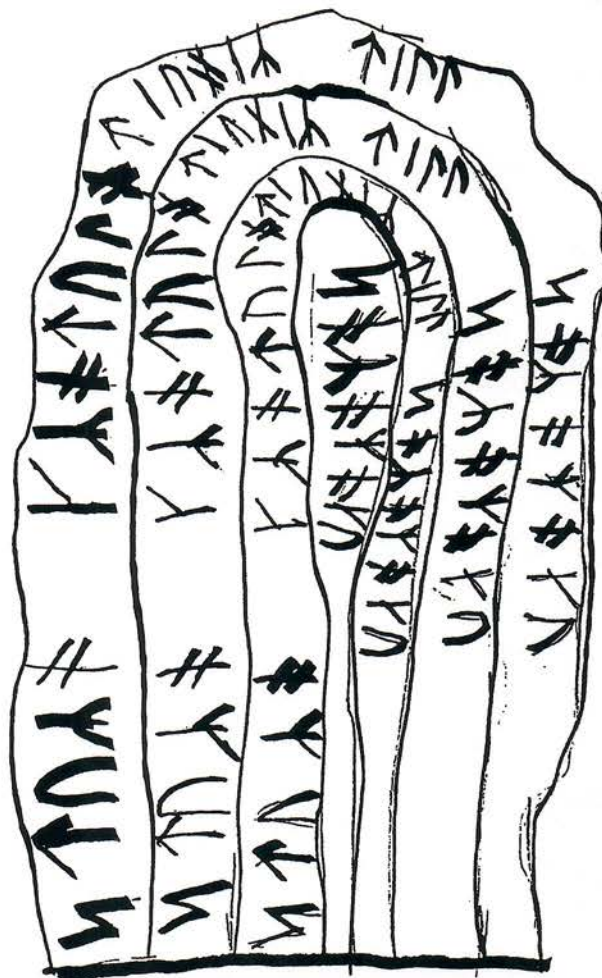
KÄRA JOSE' SARAMAGO



Vi har hört att du vunnit det fina Nobelpriset i litteratur.
Alla vi i klassen är mycket glada för din skull och vi är extra glada
eftersom du är den första från Portugal som får priset.
Vi har gjort denna bok till dig för att det är roligt att skriva och teckna
och för att vi vill gratulera dig och för att du ska lära dig lite om Rinkeby.
I denna bok hittar du en serie om ditt liv och en om Alfred Nobels
(för tack vare honom blir ditt liv förändrat tror vi).
Vi har tecknat och skrivit till din ära och vi hoppas att du fortsätter
med dina framgångsrika böcker. Vi hoppas också att du kommer tycka
att det är roligt att läsa denna bok.

Vänliga hälsningar
Murat, Björn, Nikos

Tariq har skrivit "Stora gratulationer till Saramago" på runskrift.
Så här ristade man på stenar i Sverige under vikingatiden, 800-1100 e.Kr.



Tariq escreveu em caracteres rúnicos "Muitas felicitações a José Saramago".
Assim se gravava em pedra na Suécia, nos tempos dos vikings, de 800 a 1100
DC.

CARO JOSÉ SARAMAGO

Ouvimos dizer que ganhaste o Prémio Nobel de Literatura. Todos nós , na nossa turma, estamos muito felizes por ti e, duplamente felizes pelo facto de teres sido o primeiro escritor português a receber o Prémio.

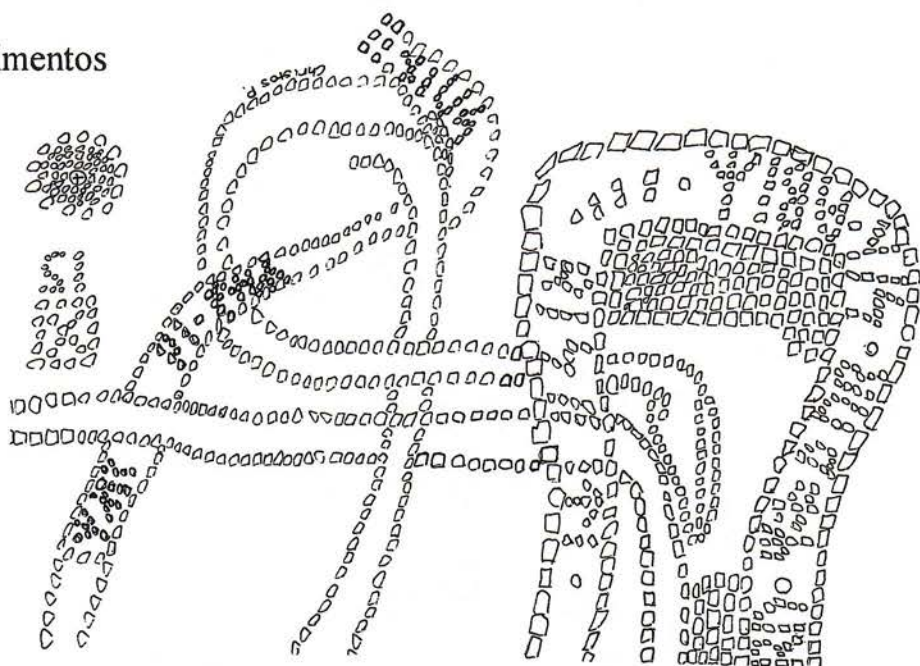
Fizemos este livro para ti porque achamos divertido e interessante escrever e desenhar e, porque te queremos felicitar. Queremos também que aprendas um pouco sobre Rinkeby.

Neste livro encontrarás uma banda desenhada sobre a tua vida e uma outra sobre a de Alfred Nobel (visto ter sido por sua causa que a tua vida, hoje, se transformou). Desenhámos e escrevemos em tua honra e, esperamos que continues a escrever e a ter mais êxitos literários

Esperamos também que aches ser divertida e interessante a leitura deste livro.

Com os melhores cumprimentos

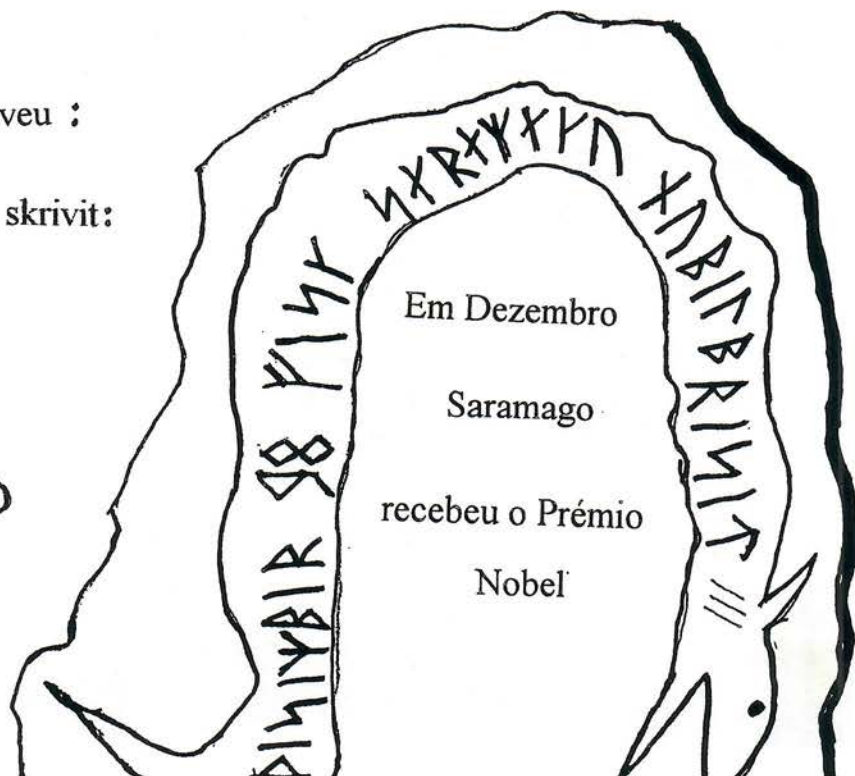
Murat, Björn, Nikos



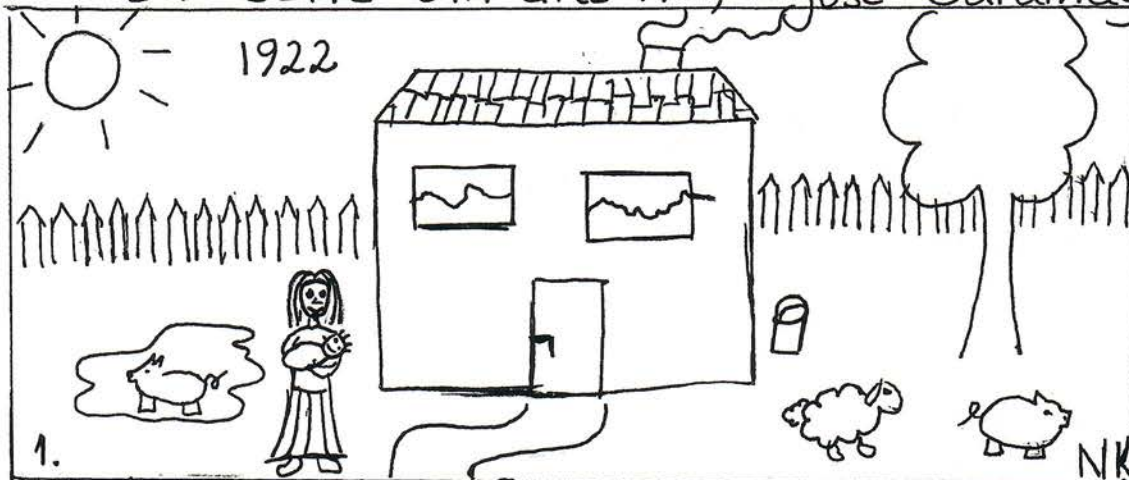
Nesta pedra Mladen escreveu :

På den här stenen har Mladen skrivit:

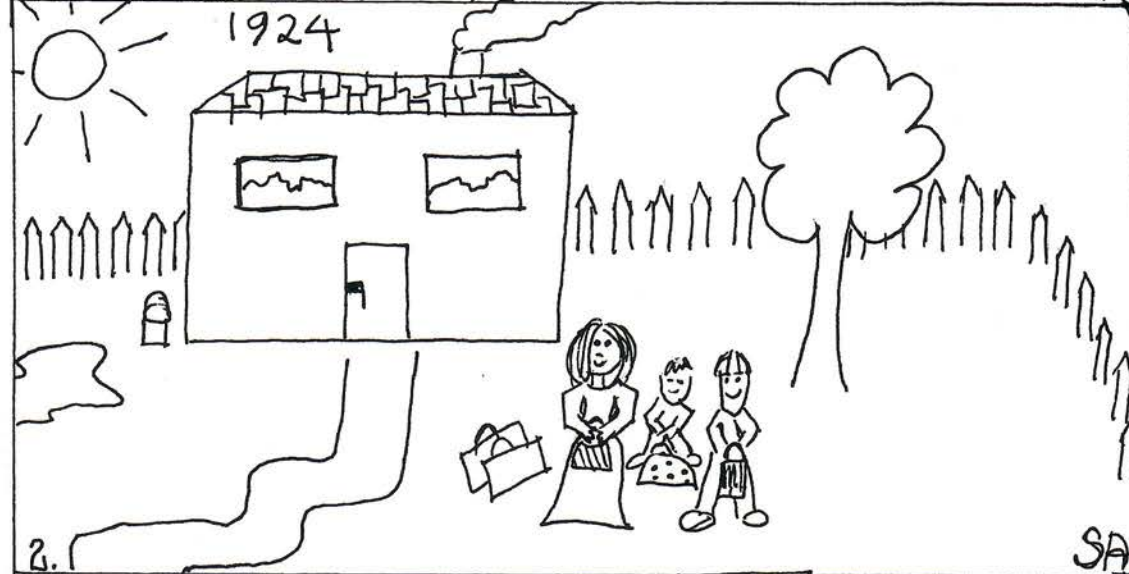
I december
fick Saramago
Nobelpriset



En serie om ditt liv, José Saramago



José föddes i byn Azinhaga nära hissabon. 1922
 José nasce na aldeia de Azinhaga, perto de hisboia



1924 flyttade José & hans familj till hissabon.
 José e a sua família vêm para Lisboa



Em Lisboa a mãe de José, andava de um lado para o outro, a pedir livros para o seu jovem filho.

I hissabon gick José's mamma runt och bad människor om böcker till sin lilla son.



Vid 25 års åldern får han sin första bok publicerad.
 Aos 25 anos vê publicado o seu primeiro livro.

RINKEBY

Rinkeby är en förort till Sveriges huvudstad Stockholm.

Här bor 15 000 personer. Alla är från olika delar av världen.

Det bor få svenskar här, de flesta är invandrare. De flesta är turkar, somalier och araber.

Vi är två killar på 13 år från Jugoslavien och Spanien, vi är båda födda i Sverige och har bott i Rinkeby i hela våra liv. Vi trivs här. Men folk som inte bor här ser ner på Rinkeby, fast det är bara tills de kommer på besök. "Världens by" är inte vad folk utanför Rinkeby tror att det är.

Tariq



RINKEBYS HISTORIA

För drygt 1300 år sedan levde krigshövdingen Rinker i Rinkeby, så fick Rinkeby sitt namn.

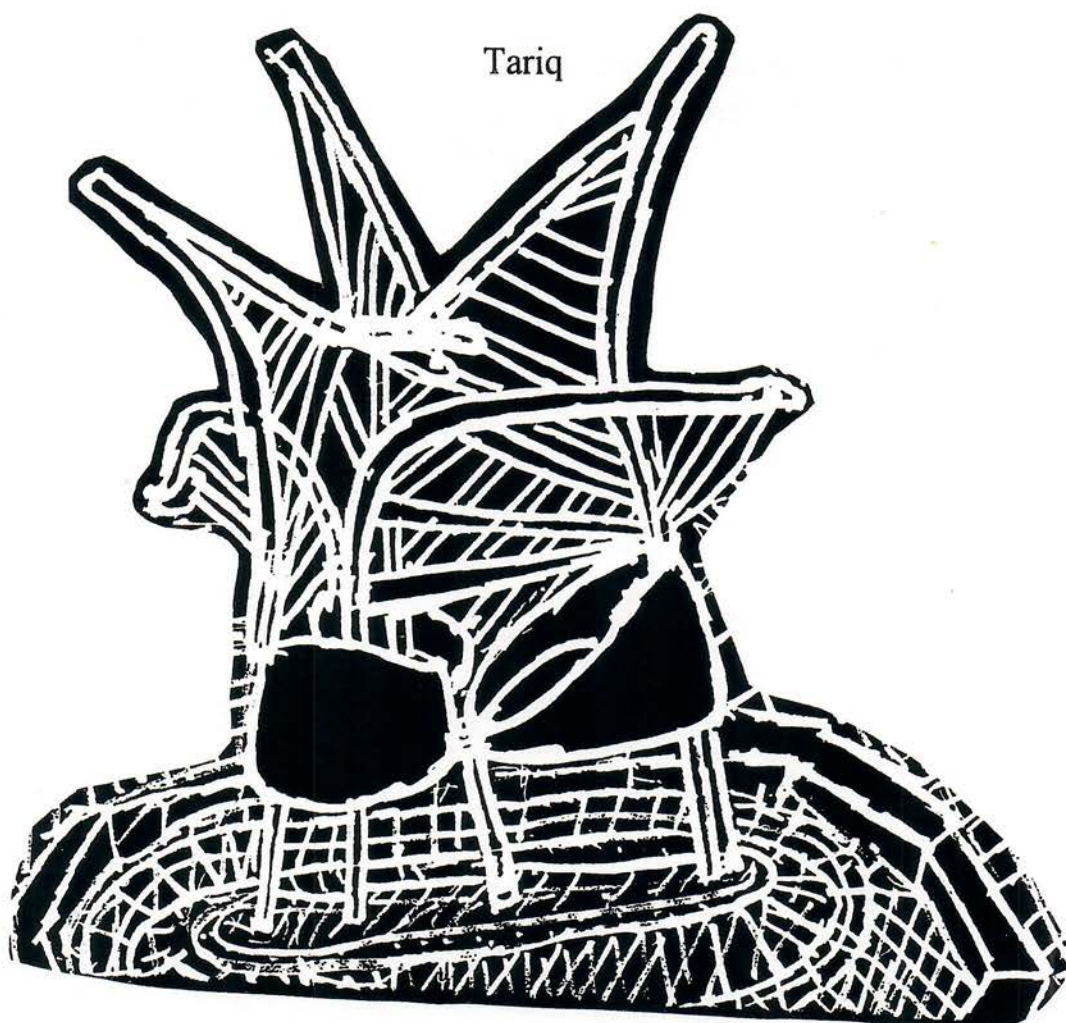
Strax utanför Rinkeby finns det flera ålderdomliga gravar. I sydöstra Rinkeby finns det två gravfält, detsamma i sydvästra Rinkeby, där är Rinker begravd.

Mladen

RINKEBY

Rinkeby é um subúrbio de Estocolmo, capital da Suécia. Aqui moram 15 000 pessoas que vêm de várias partes do mundo. Aqui moram poucos suecos e a maioria da população é constituída por imigrantes. A maior parte destes são turcos, árabes e somalis.

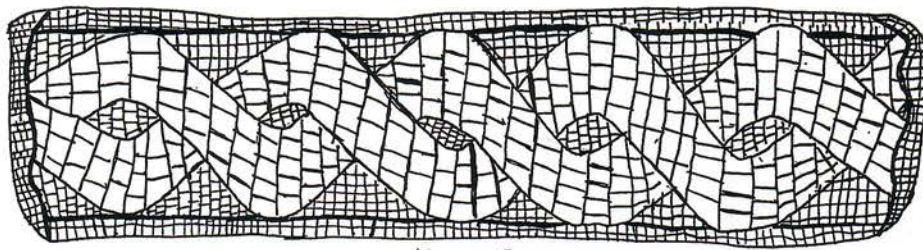
Somos dois rapazes de 13 anos da Jugoslávia e Espanha. Nascemos na Suécia e temos vivido durante toda a vida em Rinkeby. Gostamos de cá viver mas as pessoas que aqui não moram, vêm com maus olhos o nosso bairro. Entretanto depois de nos visitarem , começam a ver as coisas de uma outra maneira. "A Aldeia do Mundo" não é o que a gente que cá não mora, pensa que é.



A HISTÓRIA DE RINKEBY

Há cerca de 1300 anos , Rincken, chefe de guerreiros, viveu em Rinkeby e, assim deu o nome a este lugar.

Mesmo à saída de Rinkeby há vários túmulos antigos. A sudeste há dois cemitérios pré-históricos e, a Sudoeste, também há um cemitério onde se encontra sepultado Rincken.



Limore 7c

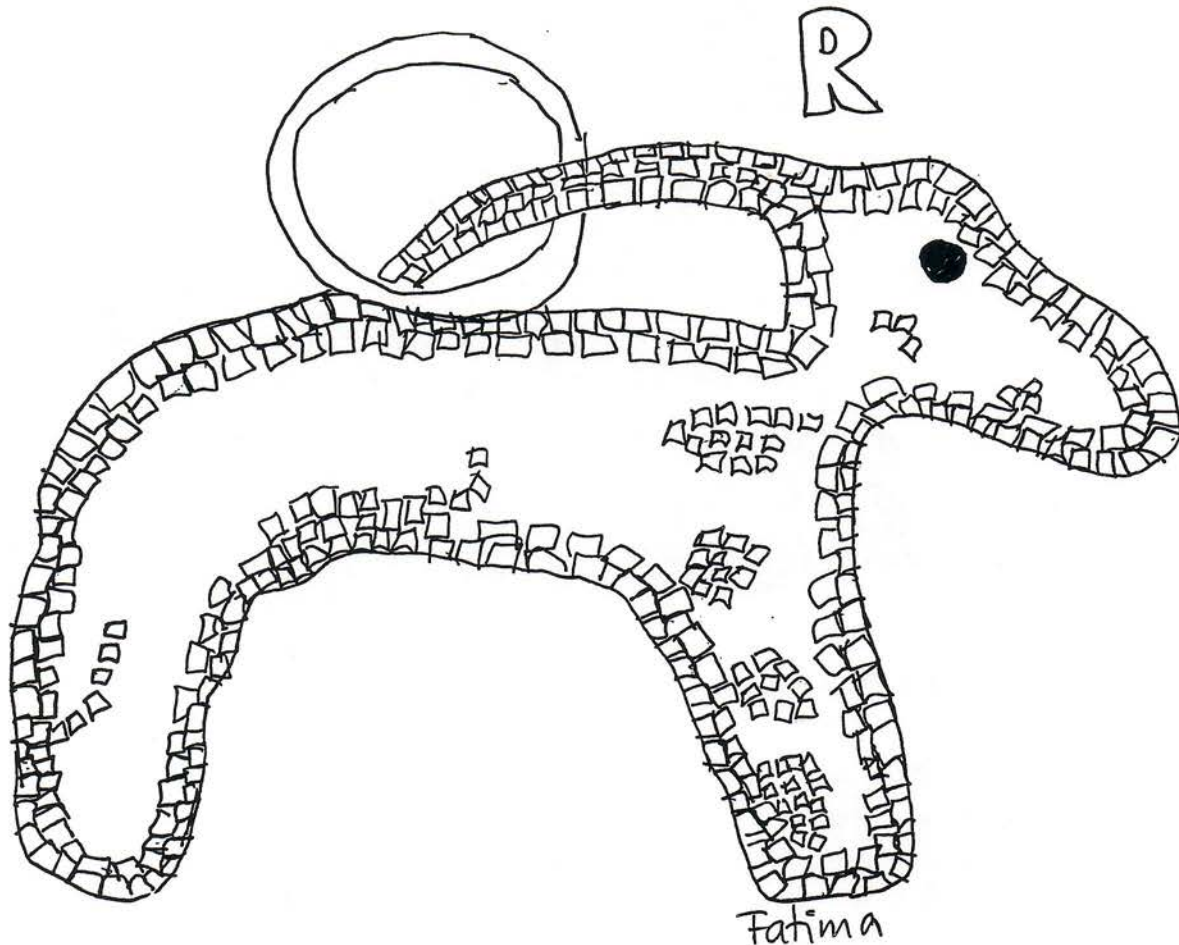
RINKEBY TUNNELBANA

År 1975 blev Rinkeby tunnelbana färdigbyggd. Stationen dekorerades av Nisse Zetterberg som en hyllning till Rinkebys tidigare historia.

Nisse Zetterberg såg tunnelbanan som en grotta med fornfynd. Han gjorde stora bilder i guldmosaik. De är förstoringar av mycket små gravfynd som hittades i gravarna i Rinkeby.

Bocken som Fatima har ritat hittades på kullen som ligger vid Knutbyskolan. Där brukade vi klättra och leka när vi var mindre. På vintern brukade vi åka pulka. Vid den kullen har man också hittat skelettet av en vuxen man, ett barn yngre än ett år och flera djur från den äldre vikingatiden.

Tariq och Mladen



Y N Þ F R X P



A ESTAÇÃO RINKEBY

Em 1975 terminou a construção do Metro de Rinkeby. A estação foi decorada por Nisse Zetterberg como uma homenagem à antiga história de Rinkeby.

Nisse Zetterberg viu o Metro como uma gruta com achados arqueológicos. Ele fez grandes imagens em mosaico de ouro que são ampliações de muito pequenos objectos achados em sepulturas descobertas em Rinkeby.

O livro que a Fatima desenhou foi encontrado num morro que fica junto à escola de Knutby. Aí costumávamos trepar quando éramos mais pequenos. No Inverno era costume andar de trenó. Nesse morro também foi encontrado um esqueleto de um homem adulto, uma criança com menos de um ano e vários animais dos tempos antigos dos vikingues.

Tariq e Mladen



RESAN FRÅN RINKEBY TILL KUNGSTRÄDGÅRDEN

Genom att kliva på tunnelbanan i Rinkeby och åka till linjens slutstation, Kungsträdgården, reser vi tusen år framåt i tiden, från c:a 600 till 1600! Konstnären Ulrik Samuelsson har dekorerat Kungsträdgårdens tunnelbanestation med rester från ett palats, kallat Makalös, från 1630-talet. Det stod ovanför själva Kungsträdgården. Palatset, som också hade varit en teater, brann ner 1825.



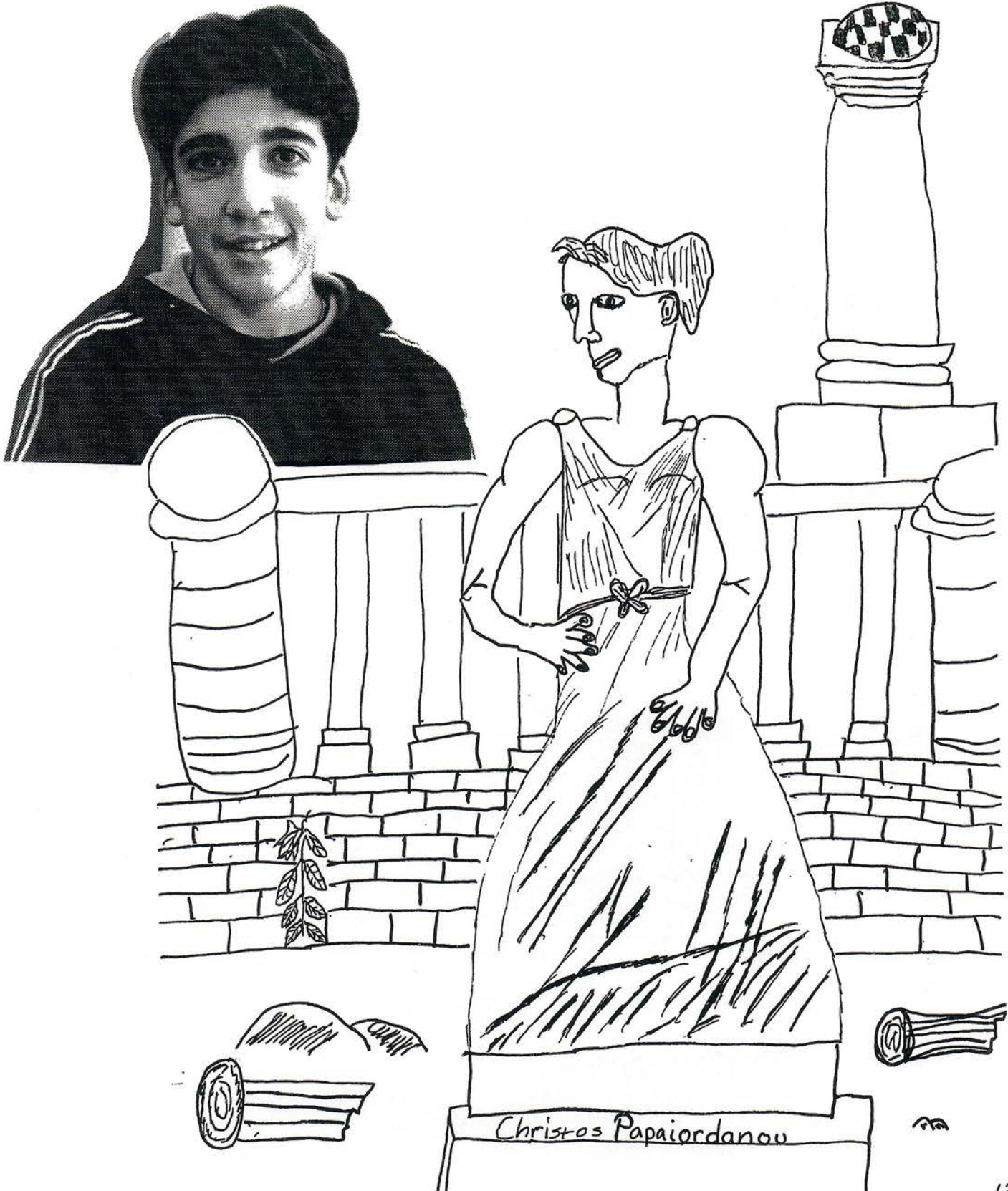
HERKULES var en titan som ledde sin bröder till uppror mot Olympens nya gudar under Zeus. Han straffades med att behöva bära himlavalvet på sina axlar.

O Hércules era um titão que comandou os seus irmãos na revolta contra os deuses do Olimpo, chefiados por Zeus. Ele foi condenado a ter de levar aos ombros a abóbada celeste

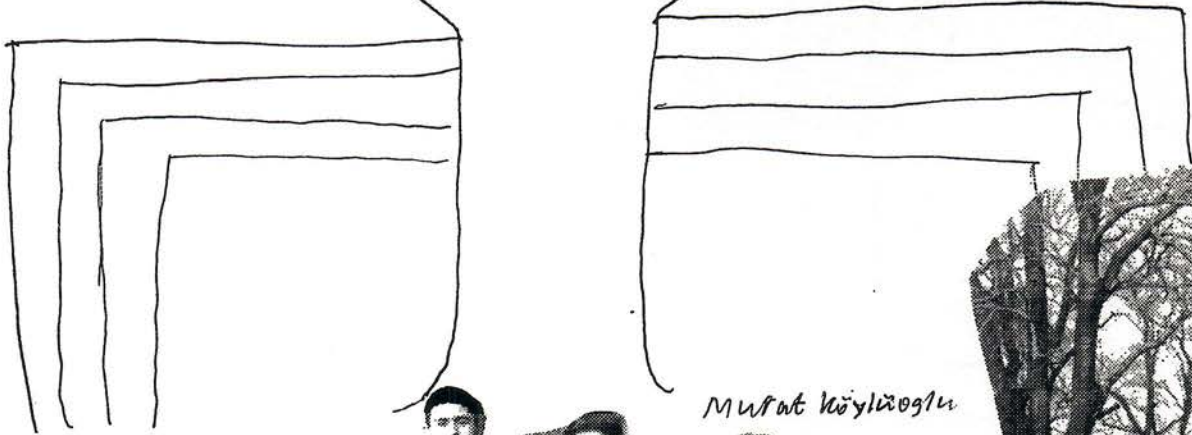
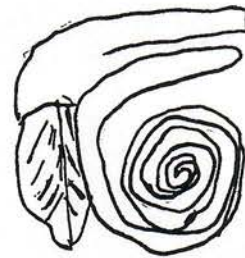
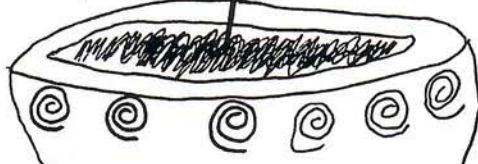
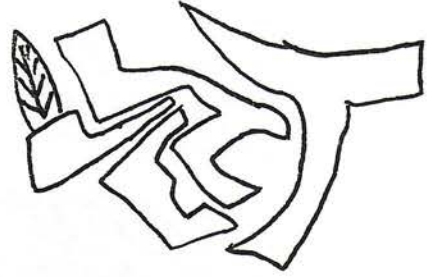
A VIAGEM PARA KUNGSTRÄDGÅRDEN (O JARDIM DO REI)

Ao entrarmos no metro em Rinkeby e viajarmos nele até à última estação da linha, Kungsträdgården, viajamos mil anos num tempo futuro- do século VII ao século XVII!

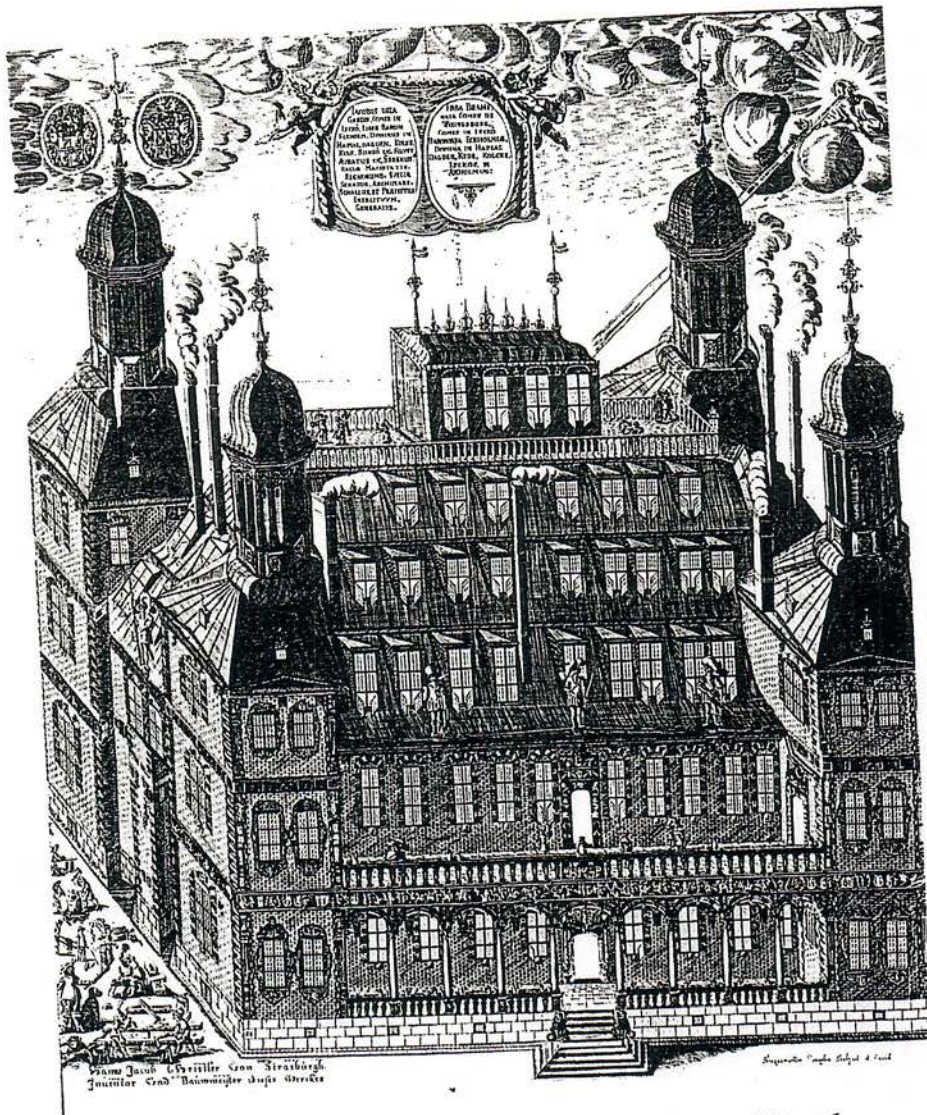
O artista plástico Ulrik Samuelsson decorou a Estação de Metro de Kungsträdgården com restos de um palácio, chamado Incomparável, de 1630 que estava situado acima do próprio Kungsträdgården. O Palácio, que também tinha sido teatro, ardeu em 1825.



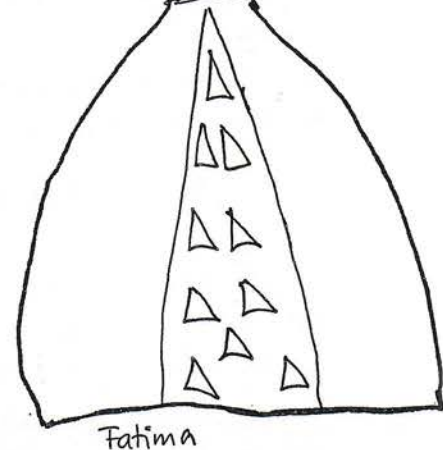
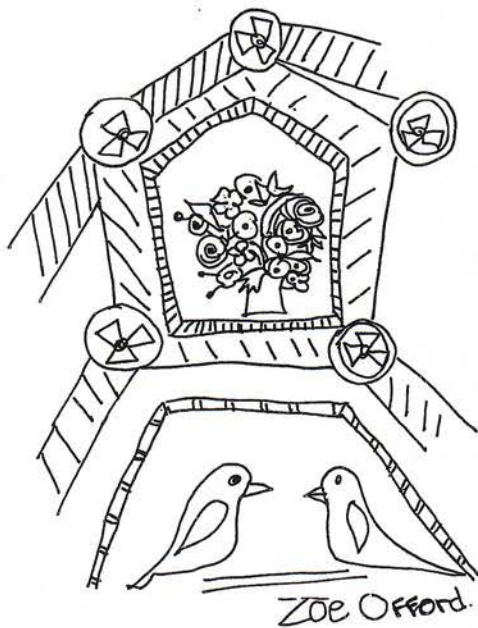
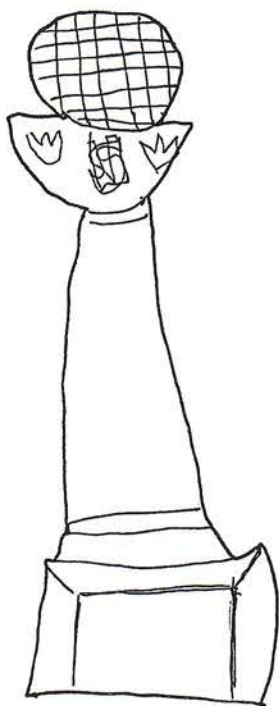
KUNGSTRÄDGÅRDENS TUNNELBANESTATION
A ESTACAO DE METRO DE KUNGSTRÄDGÅRDEN



Murat Köylüoğlu

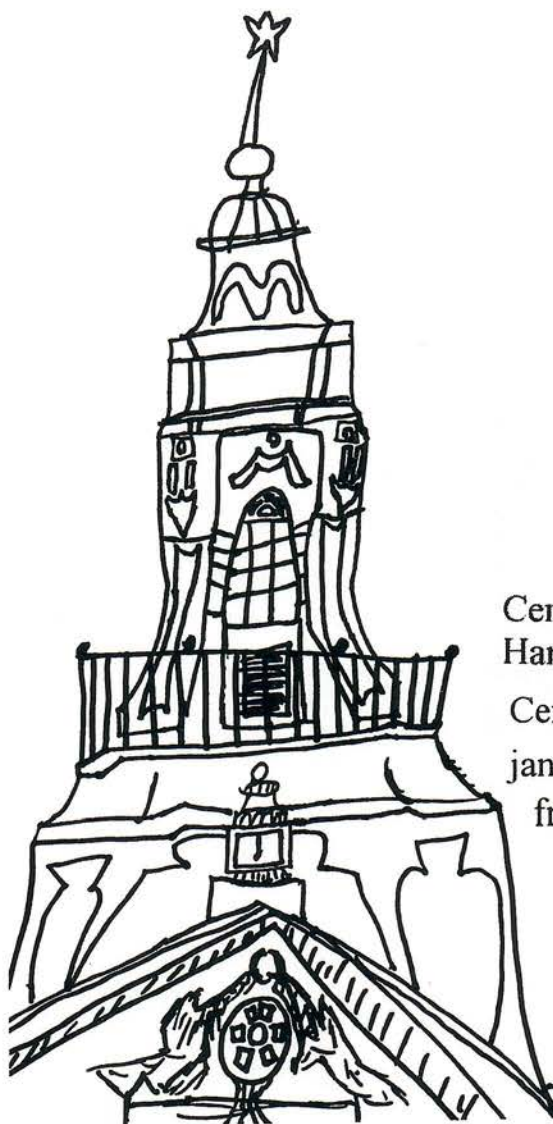


Makalös. Kopparstick av Sigismund von Vogel.
 Incomparável. Gravado em cobre por Sigismund von Vogel.



OM VI GÅR FRÅN KUNGSTRÄDGÅRDEN ÖVER STRÖMBRON KOMMER VI TILL GAMLA STAN

Se formas de Kungsträdgården por Strömbron chegamos a Gamla Stan (Cidade Velha).



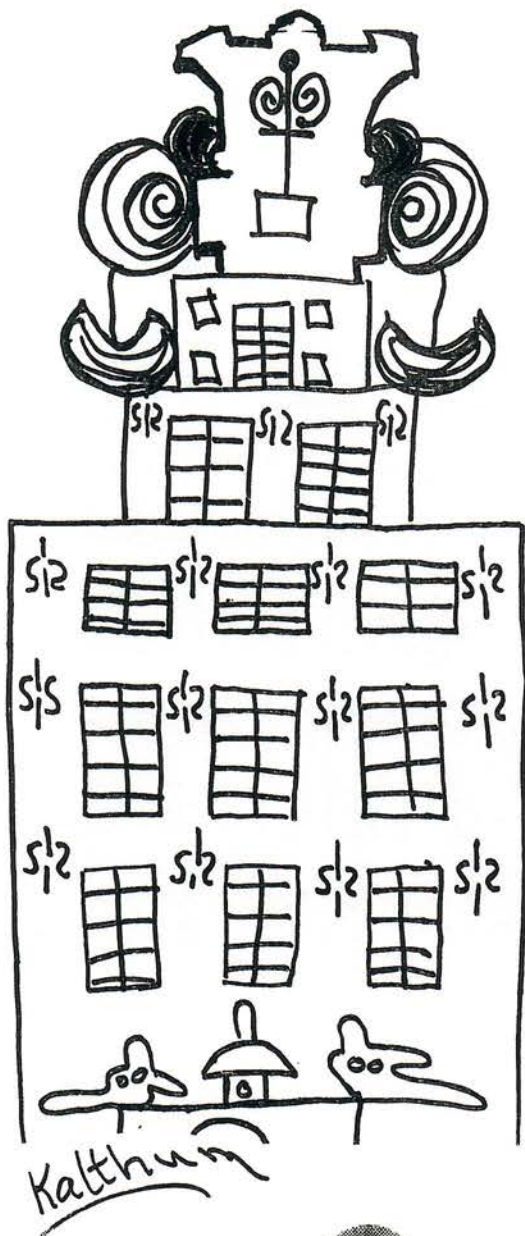
Cengiz har ritat av en staty av Gustav III.
Han såg den från ett fönster i huset mittemot Svenska Akademien.
Cengiz desnhou a estátua de Gustavo III que ele viu através da
janela da Academia Sueca, de uma outra janela numa casa em
frente.



Börshuset är det största huset på Stortorget.
Arkitekten Erik Palmstedt ritade huset i rokokostil.
Huset invigdes av Gustav III den 5 april 1786.
På övervåningen ligger Svenska Akademien som Gustav III grundade.
Nobelbiblioteket ligger också där. En av Akademiens uppgifter är att
utse nobelpristagaren i litteratur.

O PALÁCIO DA BOLSA NA PRAÇA GRANDE DA CIDADE VELHA

O palácio da Bolsa é o maior edificio na Praça Grande(Stortorg). O arquitecto, Erik Palmstedt desenhou a casa em estilo rococó. A casa foi inaugurada por Gustavo III no dia 5 de Abril de 1786. No andar de cima encontra-se a Academia Sueca que foi fundada por Gustavo III. A Biblioteca Nobel também está aí situada. Uma das atribuições da Academia é a de designar o laureado com o Prémio Nobel de Literatura.



Vi som besökte Gamla Stan går i klass ae: C 4 – 6,
Askebyskolan.

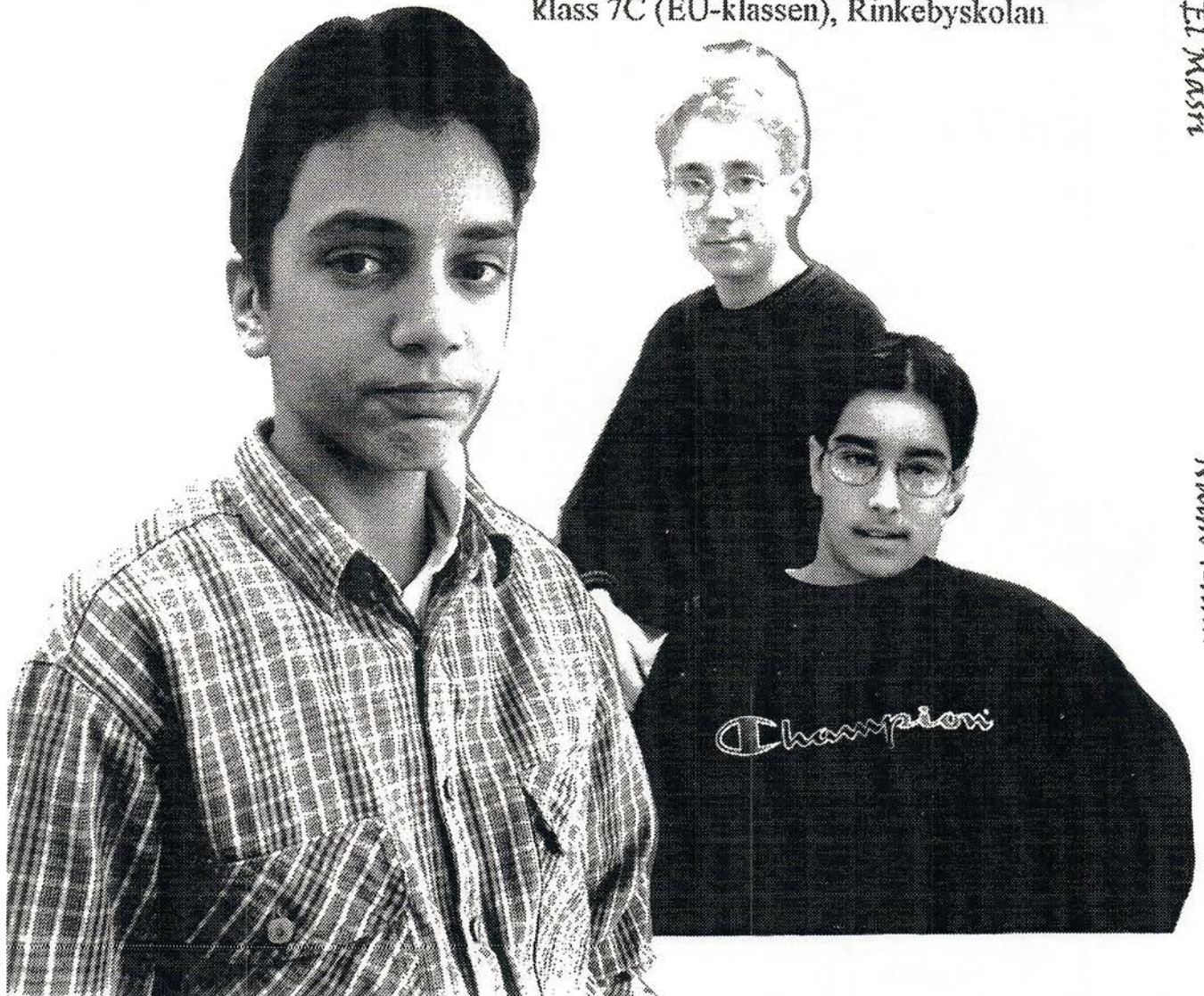
Nós, os que visitámos a Cidade Velha (Gamla Stan) andamos na turma ae:C 4-6,
na Escola de Askeby.

Aziz Acar Murat Akay Kaltun Ali Hagi Björn Bekkouche Abir Bitar

ALLA DESSA NAMN I VÅR KLASS



Klass 7C (EU-klassen), Rinkeby skolan



Nilla Koshnood

Therese Kroon

Nikos Fallis

Suzanna Adzic

Mladen Bozic

Simone Dramy

Johnny Kwiek

Tarig Chowdry

Khaled El Massri

Naim Khan

Yasin Mermer

Zoe Offord

Ziad Makdesi

Christos Papaioordanou

TODOS ESSES NOMES NA NOSSA TURMA

Turma 7C(Turma UE), Escola de Rinkeby

Murat Köylioğlu



Nurka Vakıfçı



Ferit Ok



Matina Zervas



Dara Ostovar



Gülay Ok

Dimitrios Noutsos

Iman Tafraouti

Fatima Rhardo

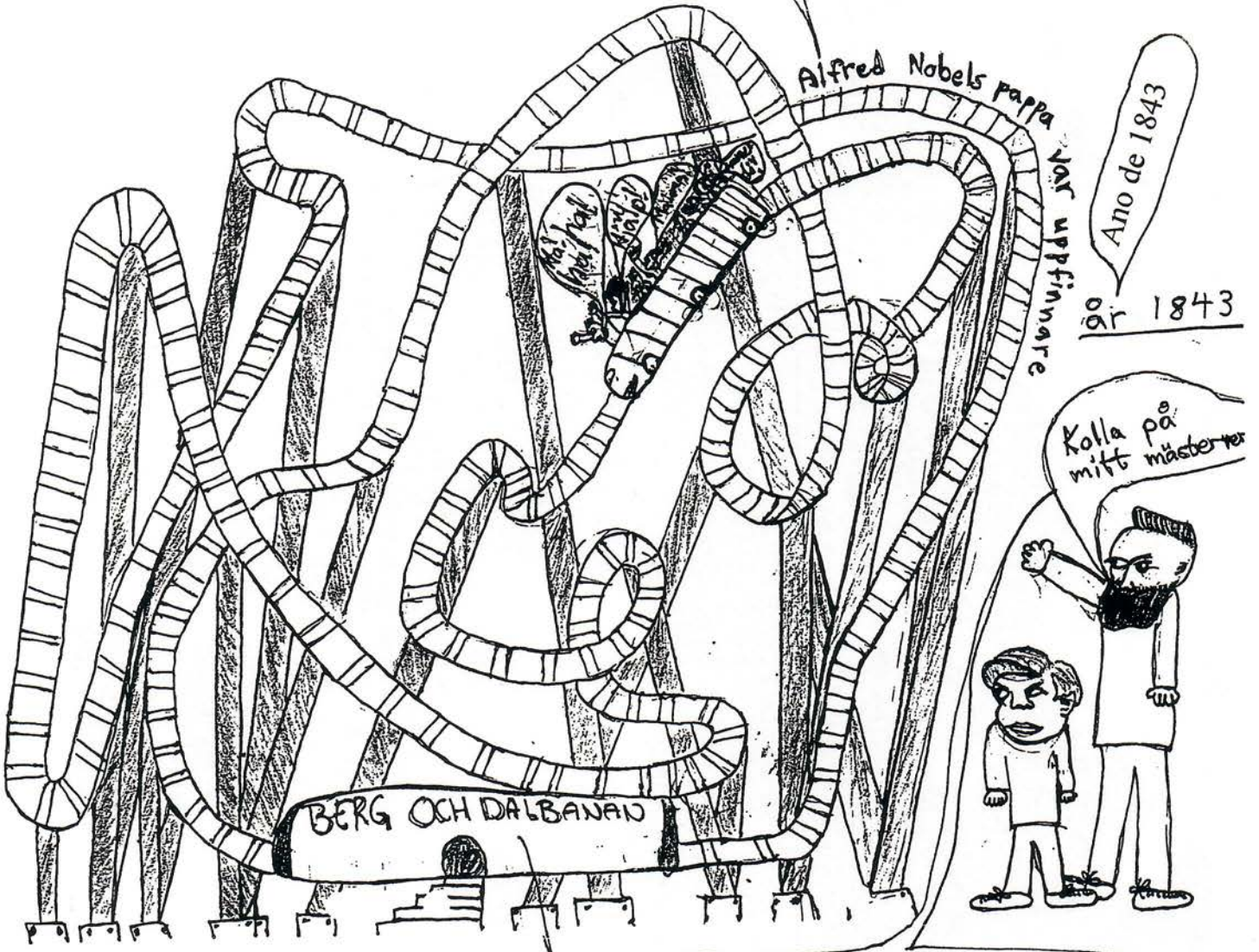
Fernando Cortinez Mohsen

SERIE OM ALFRED NOBEL

BANDA DESENHADA SOBRE ALFRED NOBEL



O pai de Alfred Nobel era inventor.



.Olha para a minha obra -de-arte



Montanha Russa

Agora pode-se ,finalmente, fazer explodir montanhas e coisas parecidas. Ah! Esqueci-me que temos de estar longe da dinamite.

Nu kan man äntligen spränga bort berg och sånt. Öh... jag glömde att man måste vara långt ifrån dynamiten...



.Ano de 1875

År 1875

ALFRED BERNARD NOBEL föddes i Stockholm 1833. Han var son till en ingenjör. Han flyttade till Ryssland när han var åtta år. Där jobbade hans far med en u-båt som han gjort själv. Alfred studerade kemi i Paris och arbetade i USA ett tag innan han åkte tillbaka till Sverige. Då var han 26 år. 1866 uppfann Alfred Nobel en säker och hanterbar form av nitroglycerin som han kallade dynamit. Nio år senare uppfann han gelintine. Med dessa två uppfinningar skapade han ett industriellt imperium. 1887 och 1888 tog Nobel patent på nitrocellulose, en form av rökfritt pulver.

Dara och Ziad

(Denna information har vi funnit på Internet och själva översatt till svenska)

ALFRED BERNARD NOBEL nasceu em Estocolmo , em 1833. Era filho de um engenheiro. Foi para a Rússia quando tinha oito anos. Lá trabalhava o seu pai na construção de um submarino que ele próprio tinha feito. Alfred estudou em Paris e trabalhou nos Estados Unidos

algum tempo , antes de regressar à Suécia. Tinha, na altura, 26 anos..

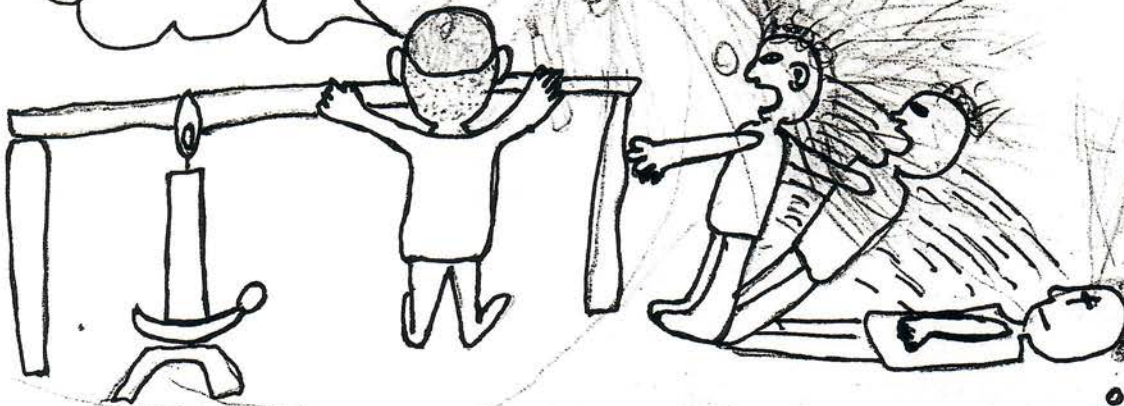
Em 1866 Alfred Nobel inventou uma forma certa e manejável de nitroglicerina a que ele chamou de dinamite. Nove anos mais tarde inventou a gelintina. Com estas duas invenções construiu um império industrial. Em 1887 e 1888 Nobel tirou a patente da nitrocelulose, uma forma de pó sem fumo.

Dara e Ziad

Note: Esta informação foi tirada na internet e por nós traduzida para sueco

Não, isto não é tão perigoso como pensava!

Nej det här
är farligare
än jag
trodde!!!



ÅR 1864

ANO 1864

Agora quero dar o meu dinheiro aos que fizeram algo de bom para a humanidade!

Nu vill jag ge
bort mina pengar
till de som gjort
något bra för
människorna





MURAT KÖYLÜOĞLU



MURAT
HAR
SKRIVIT
RUNALFABETET

RINKEBYSKOLAN

Rinkebyskolan ligger vid Rinkebycentrum. Här går 400 barn från hela världen, så här kan man få de bästa kompisar från lika nationaliteter.

Alla har sitt eget utseende och sin egen personlighet. Här finns öppna människor som inte håller sig för sig själva hela tiden. När man är ledsen tänker någon på en. Inte ens mobbning finns, fastän många tror det. Skolan är som vårt andra hem. Du kanske undrar...finns det inte något dåligt med Rinkebyskolan? Och faktiskt...svaret är NEJ!

Hälsningar: Martina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit.



A ESCOLA DE RINKEBY

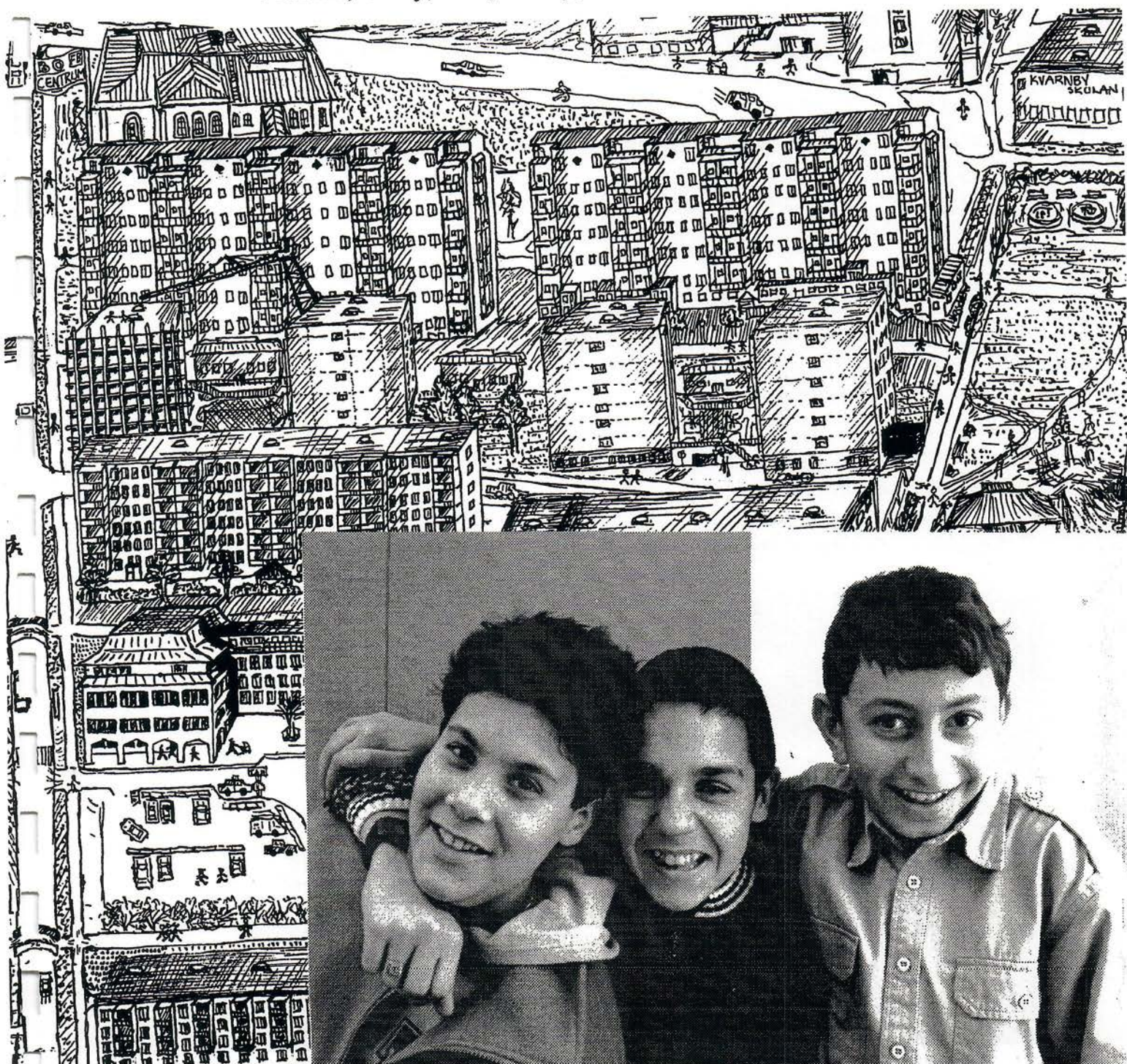
A escola fica situada no centro de Rinkeby. Nela andam 400 crianças de todo o mundo, por isso, aqui pode-se arranjar os melhores amigos de diferentes nacionalidades.

Todos têm a sua própria fisionomia e a sua própria personalidade. Aqui há pessoas abertas e francas que não passam o tempo todo a pensar só em si.. Quando se está triste há sempre alguém que pensa em ti. Aqui não se maltrata ninguém apesar de muitos pensarem o contrário. A escola é como a nossa segunda casa. Tu talvez penses ... Não haverá nada de mau na escola de Rinkeby?

E , de facto, a resposta é, NÃO HÁ!

Um abraço

Martina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



INTERVJUER:

Vi har intervjuat våra kamrater om dem själva och vad de tycker om dig.

Här är några svar:

VARIFRÅN KOMMER VI I VÅR KLASS?

Bosnien-Hercegovina, Turkiet, Grekland, Sverige, Bangladesh, Syrien, Libanon, Marocko, Jugoslavien, USA, Iran, Somalia, Kroatien, Pakistan, Frankrike, Spanien, Chile.

VILKA SPRÅK TALAR VI?

Svenska, engelska, lite franska, bosniska, persiska, lite tyska, grekiska, arabiska, turkiska, serbiska, amerikanska, danska, hebreiska, bengaliska, kurdiska, syrianska, romanés.

TRIVS VI I SKOLAN? (olika svar från olika barn i klasen)

-Ja det gör jag, för jag har många bra kompisar och jag tycker att Europaklassen som jag går i är väldigt bra.

-Ja, skolan är jättekul!

-Ja, det gör jag, för vi satsar mycket på grundämnena så att vi blir förberedda för livet.

-Jag trivs väldigt bra i skolan. Eleverna är schysta.

-Javisst, alla älskar verkligen Rinkebyskolan.

VAD TYCKER VI OM DIG, SARAMAGO?

-Vi tycker att du är bra på att skriva böcker.

-Vi har hört att du är en snäll person.

-Du hatar orättvisor och rasism.

-Du verkar ha humor.

-Du gillar ORD, namn och hästar.

Du älskar din fru.

Matina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



ENTREVISTAS

Entrevistámos os nossos camaradas sobre as suas vidas e o que pensam de ti.
Eis algumas das respostas :

DE ONDE VÊM OS ALUNOS DA NOSSA TURMA?

Bósnia- Hercegovina, Turquia, Grécia, Suécia, Bangla Desh , Siria, Líbano, Marrocos, Jugoslávia, Estados Unidos, Irão, Somália, Croácia, Paquistão, França, Espanha, Chile.

QUE LÍNGUAS FALAM ?

Sueco, inglês, um pouco de francês, bósnio, persa, um pouco de alemão, árabe, turco, sérvio, dinamarquês, hebraico, bengali, curdo, siriano, caló.

GOSTAM DE ANDAR NA ESCOLA?

-Sim , gosto porque tenho muitos e bons amigos e gosto de andar na Turma da Europa que é muitíssimo boa.

- Sim, a escola é muito divertida!
- Sim , gosto porque nós trabalhamos muito nas disciplinas nucleares para que possamos estar bem preparados para a nossa vida futura.

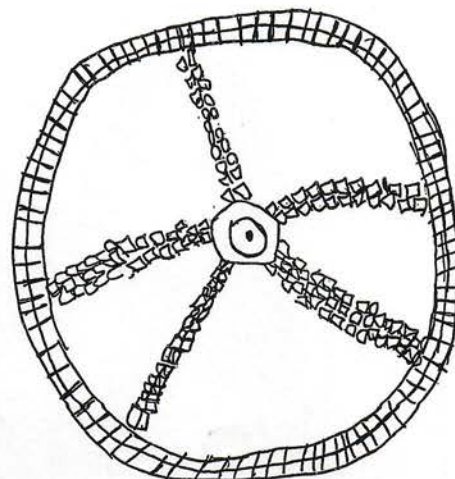
Eu gosto muito da escola. Os alunos são porreiros.

- Sim senhor, todos gostamos de verdade da Escola de Rinkeby.

O QUE PENSAMOS DE TI, SARAMAGO ?

- Pensamos que és muito bom a escrever livros.
- Ouvimos dizer que tu és uma muito boa pessoa.
- -Que odeias as injustiças e o racismo.
- Que pareces ter um grande sentido de humor.
- Que gostas de PALAVRAS, nomes e cavalos.
- Que amas a tua mulher.

Matina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



DIKTER TILL DIN ÄRA

TILL JOSE' SARAMAGO

Jose'
du är duktig du
du ger oss en liten ros
varje gång du ger oss en bok.
Vad ska vi säga om ditt namn?
Vackrare än det kan man inte hitta.
Du ger oss liv genom dina böcker
när vi vill bort från den verkliga världen.

Therese

MIN RESA

Förra sommaren åkte jag till Bosnien
Jag var där en månad hos min mormor och morfar.
Det var både roligt och tråkigt.
Det var roligt att gå ut med mina kusiner
men samtidigt lite konstigt med språket,
jag är ju van vid att prata svenska nu.
Det var varmt och skönt mitt hemland
Jag ville inte åka tillbaka till Sverige.

Nurka

A JOSÉ SARAMAGO

José
tu és bom
tu dá-nos uma pequena rosa
cada vez que nos dá um livro.
Que poderemos dizer do teu nome?
Nome mais belo não há.
Tu dá-nos vida nos teus livros
quando queremos fugir do mundo real.

Therese

Rinkeby är en bra plats
men här finns inga palats.
I Rinkeby finns ett vackert torg,
fyll mat och tankar från världen i din korg!
Säkert träffar du någon som ler
Då kan du fråga och få veta mer.
Mer kan jag inte säga
på oss i Rinkeby kan du alltid "heja".

Abir



POEMAS EM TUA HONRA

ATT LEVA PÅ JORDEN

Livet vi lever är hårt
Livet är vatten som droppar
Det finns mycket jag vill göra
det finns mycket jag vill kunna
Men jag har inte så mycket tid
att leva på
Jorden går runt
Tiden går fort
Livet är kort
Vi behöver tänka på att vi ska dö
Vi ska inte leva i evighet
på jorden.

Kaltun

VIVER NATERRA

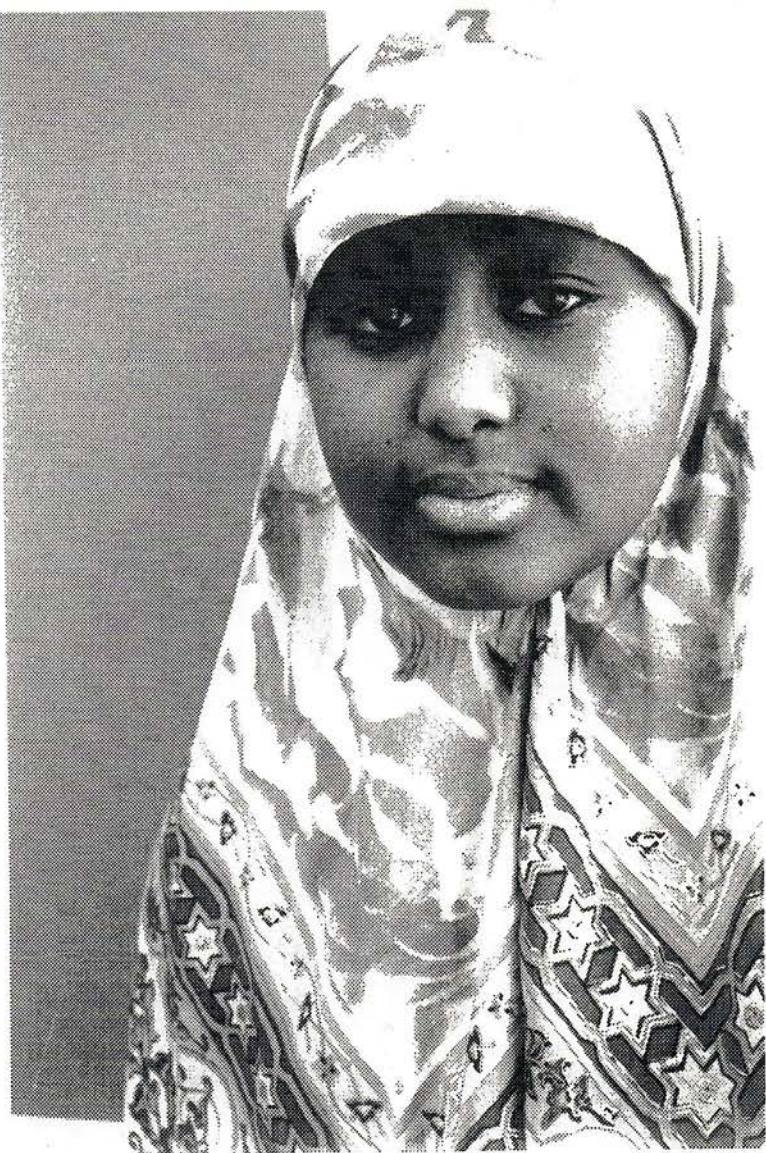
A vida na Terra é dura
A vida é água que pinga.
Há tanta coisa que quero fazer
Há tanta coisa que quero saber

Mas não tenho tanto tempo para viver
A Terra gira
O tempo passa depressa
A vida é curta
Precisamos pensar que um dia morremos
E que eternamente não estaremos,
na Terra.

Kaltun

Rinkeby é um bom espaço
mas aqui não há nenhum palácio.
Em Rinkeby há uma praça bonita,
Enche o teu cabaz de comida e de pensamentos do mundo!
Decerto encontrarás alguém a sorrir
Então perguntarás e mais saberás.
Mais não posso revelar
Só que à gente de Rinkeby sempre vais amar.

Abir



A MINHA VIAGEM

No Verão passado fui à Bósnia
Lá fiquei um mês em casa de meus avós.
Foi, ao mesmo tempo, divertido e triste.
Foi divertido sair com os meus primos
mas também estranhei um pouco a língua,
porque habituado estou a falar sueco.
Era quente e belo o meu país
para a Suécia não queria voltar.

Nurka

ORD- OCH BILDVERKSTADENS MÅLSÄTTNING

- att ge stadsdelens barn och ungdomar ökade möjligheter till kreativt skapande i ord och bild.
- genom det skapande arbetet överbrygga språkbarriärer i stadsdelen.
- att stimulera barns och ungdomars intresse för närmiljön, den egna stadsdelen och därigenom öka deras intresse och medvetenhet i samhället.
- att barn och ungdomar ska vara producenter istället för konsumenter.
- att ta tillvara barns och ungdomars erfarenheter och kunskaper samt ge dem möjligheter att sprida dessa.
- att fördjupa och utveckla det skapande kontaktnät som finns i stadsdelen tillsammans med personal som arbetar med Rinkebys barn och ungdomar. Att också arbeta tillsammans med vuxna i föreningar och andra kulturella grupper.



Ord & Bildverkstaden

Rinkeby Ord & Bildverkstad startade 1983, i samband med att "Bokens 500-års jubileum" firades.

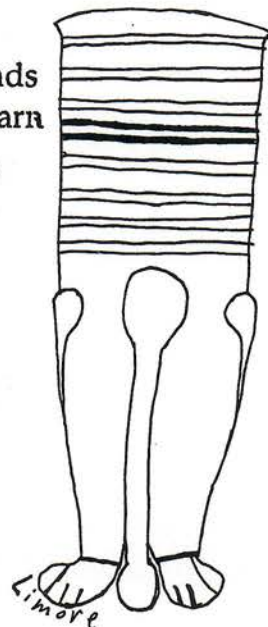
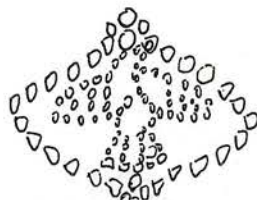
Rinkebybarn och ungdomar tecknade då sin hembygd och skrev om sina liv, gjorde papper och tryckte sina dikter på en enkel tryckpress.

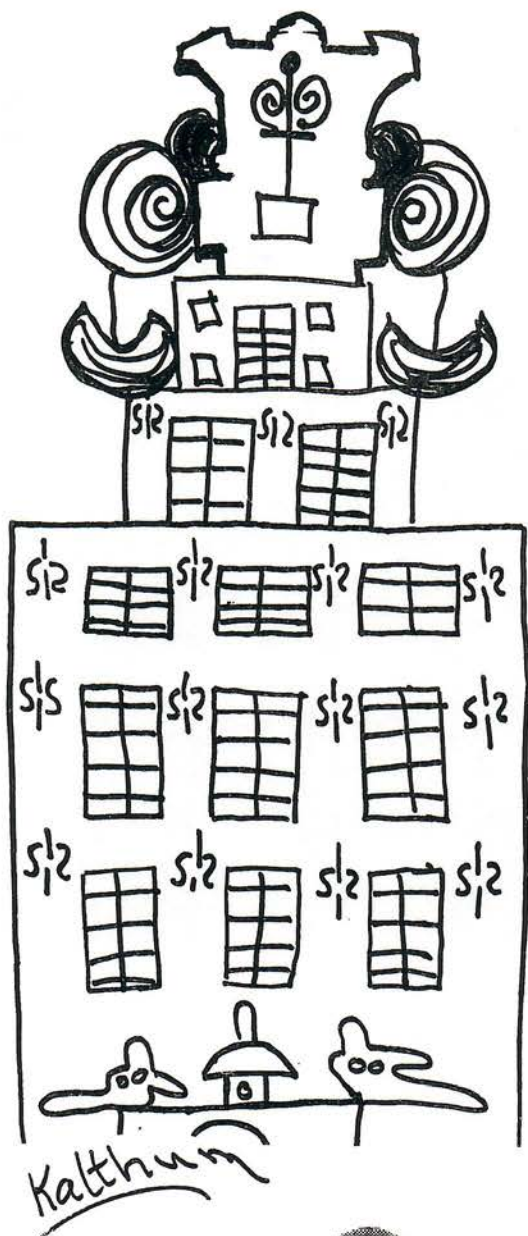
Häftet Rinkeby Skriver, Tecknar och Trycker följdes av flera andra böcker i vilka barnen och ungdomarna tecknade och skrev på sitt modersmål och på svenska.

Efter vår senaste bok, I Rinkeby lever vi med hjärtat (1991) har vi fortsatt vårt arbete på temat "Rinkeby Historia" och projektet "Crossroads - Världens Torg". Vi har i detta projekt utbyte med andra pedagoger, barn och ungdomar ute i världen - i Turkiet, Sydafrika, Italien, Kuba, Japan, Estland, Storbritannien och Tjeckien.

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare
Iris Berggren, projektledare

Rinkeby Ord & Bildverkstad
Rinkeby Stadsdelsförvaltning
Box 5028
S-163 05 Spånga
Tel: 08-508 02 000





Vi som besökte Gamla Stan går i klass ae: C 4 – 6,
Askebyskolan.

Nós, os que visitámos a Cidade Velha (Gamla Stan) andamos na turma ae:C 4-6,
na Escola de Askeby.



ALLA DESSA NAMN I VÅR KLASS

Suzana Adzic

Mladen Bozic

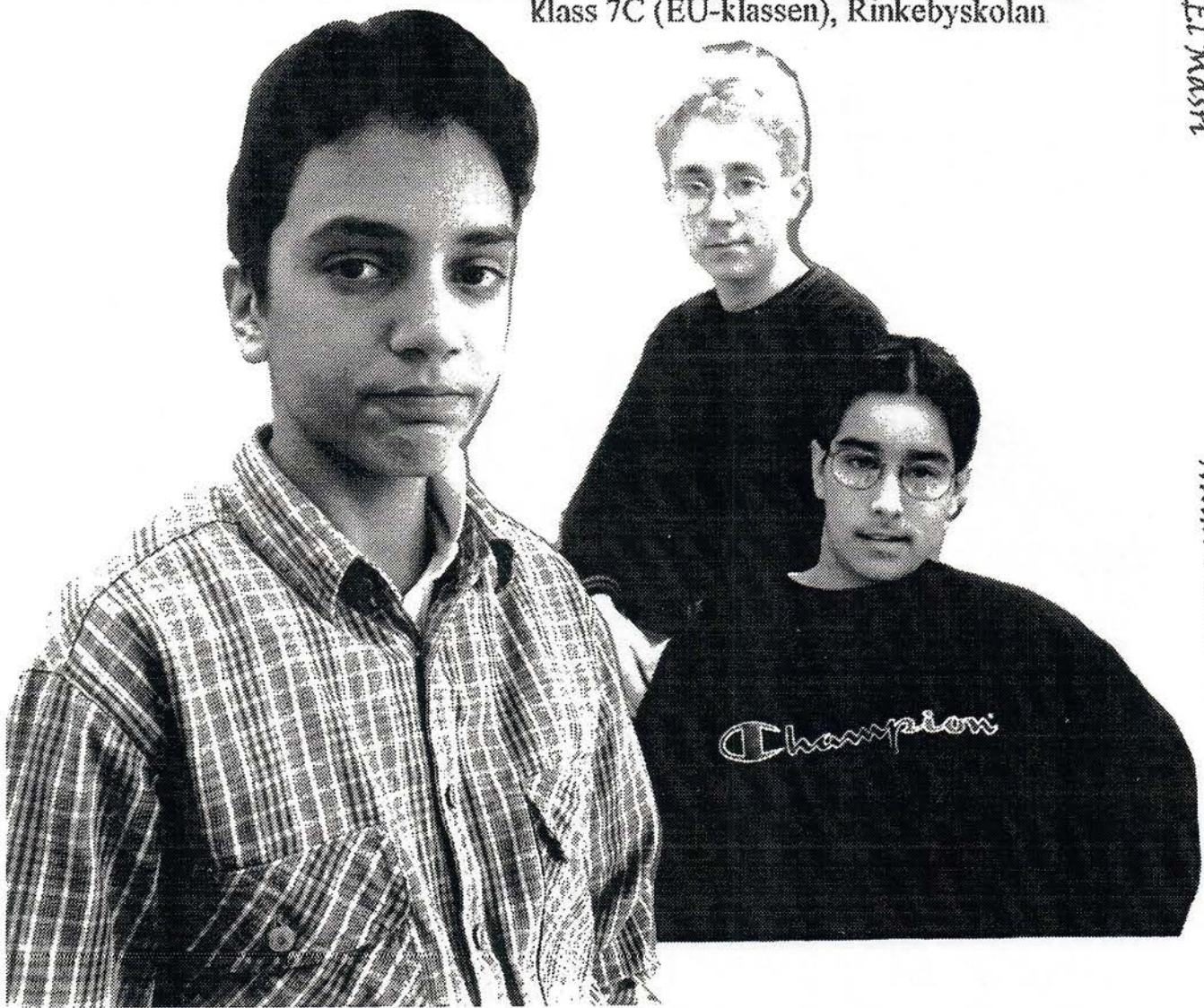


Tariq Chowdry

Khaled El Massri

Klass 7C (EU-klassen), Rinkebyskolan

Limore Dramy



Johnny Kwiek

Naim Khan

Nilla Koshnood

Therese Kroon

Nikos Fallis

Yasin Mermer

Zoe Offord

Ziad Makdesi

Christos Papaioordanou

TODOS ESSES NOMES NA NOSSA TURMA

Turma 7C(Turma UE), Escola de Rinkeby

Murat Köylioğlu

Dimítrios Noutsos

Nurka Vakıfacı

İman Taftaouti

Ferit Ok

Fatima Rhorde

Fernando Cortinez Mohsen

Matina Zervas

Dara Ostovar

Gülây Ok

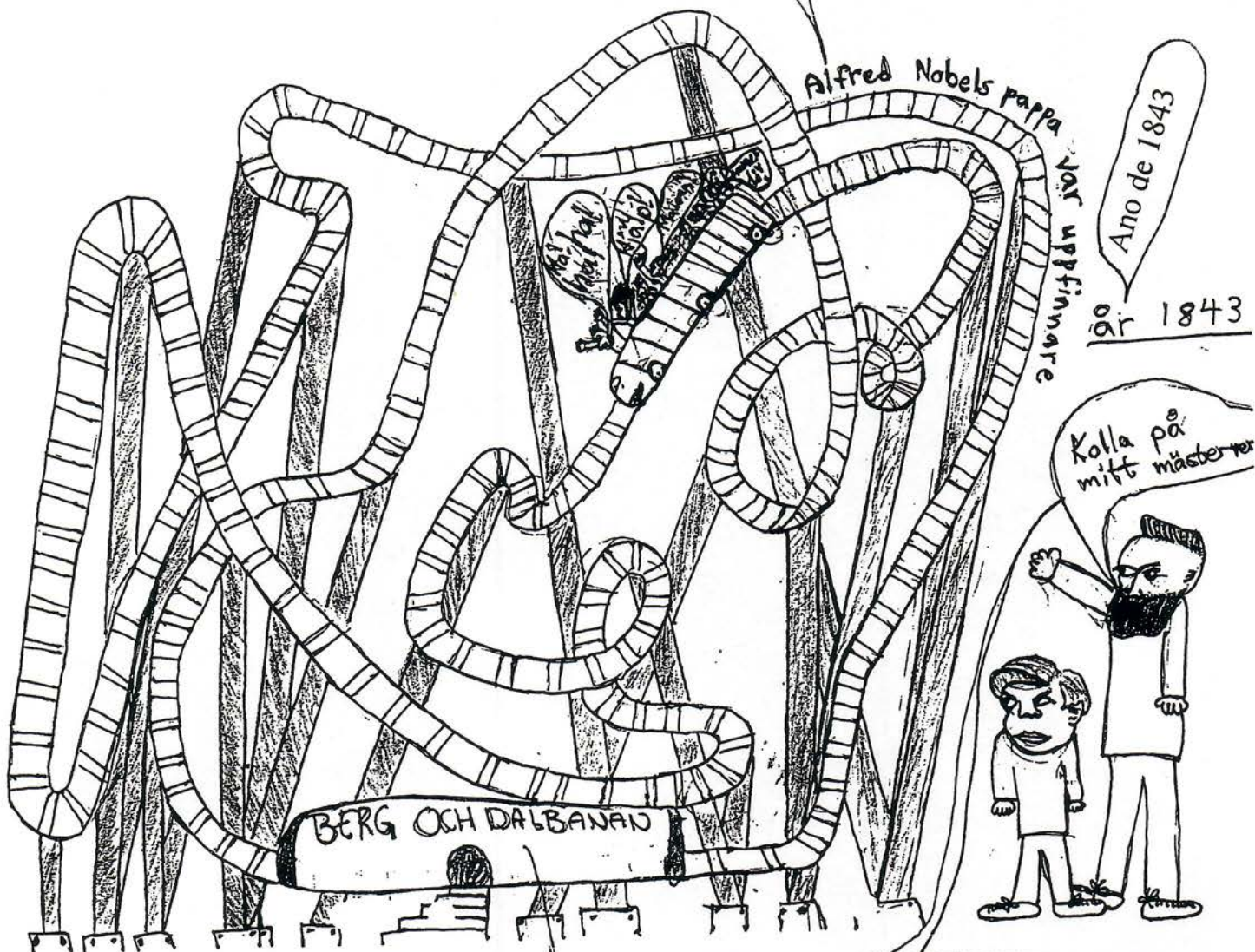


SERIE OM ALFRED NOBEL

BANDA DESENHADA SOBRE ALFRED NOBEL



O pai de Alfred Nobel era inventor.



Olha para a minha obra -de-arte

Montanha Russa



Agora pode-se ,finalmente, fazer explodir montanhas e coisas parecidas. Ah!
Esqueci-me que temos de estar longe da dinamite.

Nu kan man äntligen
spränga bort berg
och sånt. Öh... jag glömde
att man måste vara
långt ifrån dynamiten...



.Ano de 1875

År 1875

ALFRED BERNARD NOBEL föddes i Stockholm 1833. Han var son till en ingenjör. Han flyttade till Ryssland när han var åtta år. Där jobbade hans far med en u-båt som han gjort själv. Alfred studerade kemi i Paris och arbetade i USA ett tag innan han åkte tillbaka till Sverige. Då var han 26 år. 1866 uppfann Alfred Nobel en säker och hanterbar form av nitroglycerin som han kallade dynamit. Nio år senare uppfann han gelatine. Med dessa två uppfinningar skapade han ett industriellt imperium. 1887 och 1888 tog Nobel patent på nitrocellulose, en form av rökfritt pulver.

Dara och Ziad

(Denna information har vi funnit på Internet och själva översatt till svenska)

ALFRED BERNARD NOBEL nasceu em Estocolmo , em 1833. Era filho de um engenheiro. Foi para a Rússia quando tinha oito anos. Lá trabalhava o seu pai na construção de um submarino que ele próprio tinha feito. Alfred estudou em Paris e trabalhou nos Estados Unidos

algum tempo , antes de regressar à Suécia. Tinha, na altura, 26 anos..

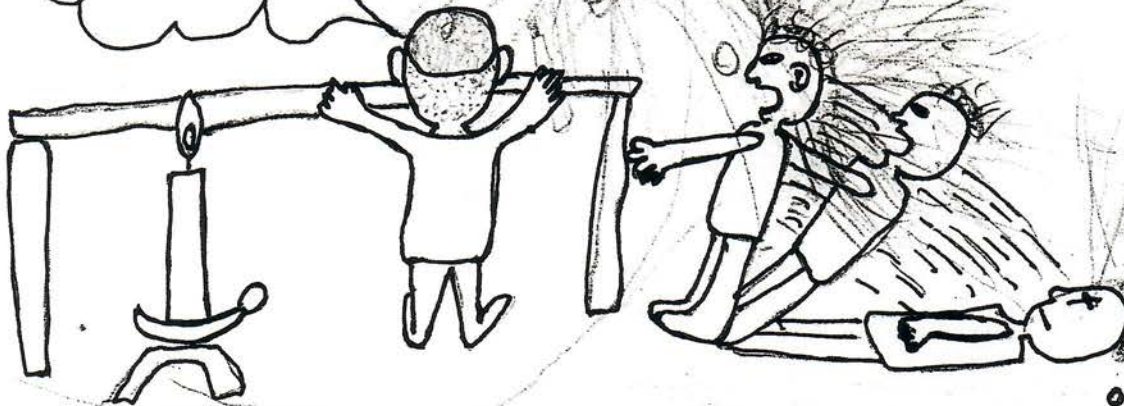
Em 1866 Alfred Nobel inventou uma forma certa e manejável de nitroglicerina a que ele chamou de dinamite. Nove anos mais tarde inventou a gelatina. Com estas duas invenções construiu um império industrial. Em 1887 e 1888 Nobel tirou a patente da nitrocelulose, uma forma de pó sem fumo.

Dara e Ziad

Nota Esta informação foi tirada na internet e, por nós, traduzida para sueco.

Não, isto não é tão perigoso como pensava!

Nej det här
är farligare
än jag
trodde!!!



ÅR 1864

ANO 1864

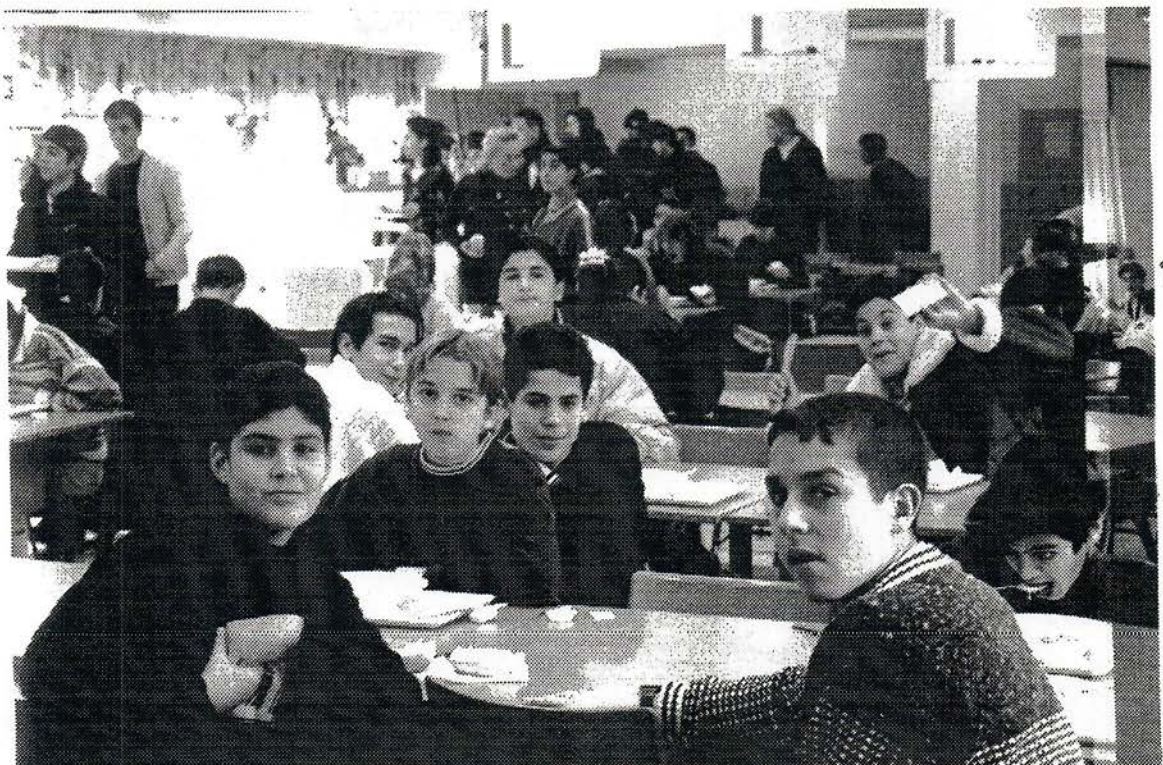
Agora quero dar o meu dinheiro aos que fizeram algo de bom para a humanidade!

Nu vill jag ge
bort mina pengar
till de som gjort
något bra för
människorna





MURAT KÖYLÜOĞLU



MURAT
HAR
SKRIVIT
RUNALFABETTET

RINKEBYSKOLAN

Rinkebyskolan ligger vid Rinkebycentrum. Här går 400 barn från hela världen, så här kan man få de bästa kompisar från lika nationaliteter.

Alla har sitt eget utseende och sin egen personlighet. Här finns öppna människor som inte håller sig för sig själva hela tiden. När man är ledsen tänker någon på en. Inte ens mobbning finns, fastän många tror det. Skolan är som vårt andra hem. Du kanske undrar...finns det inte något dåligt med Rinkebyskolan? Och faktiskt...svaret är NEJ!

Hälsningar: Martina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit.



A ESCOLA DE RINKEBY

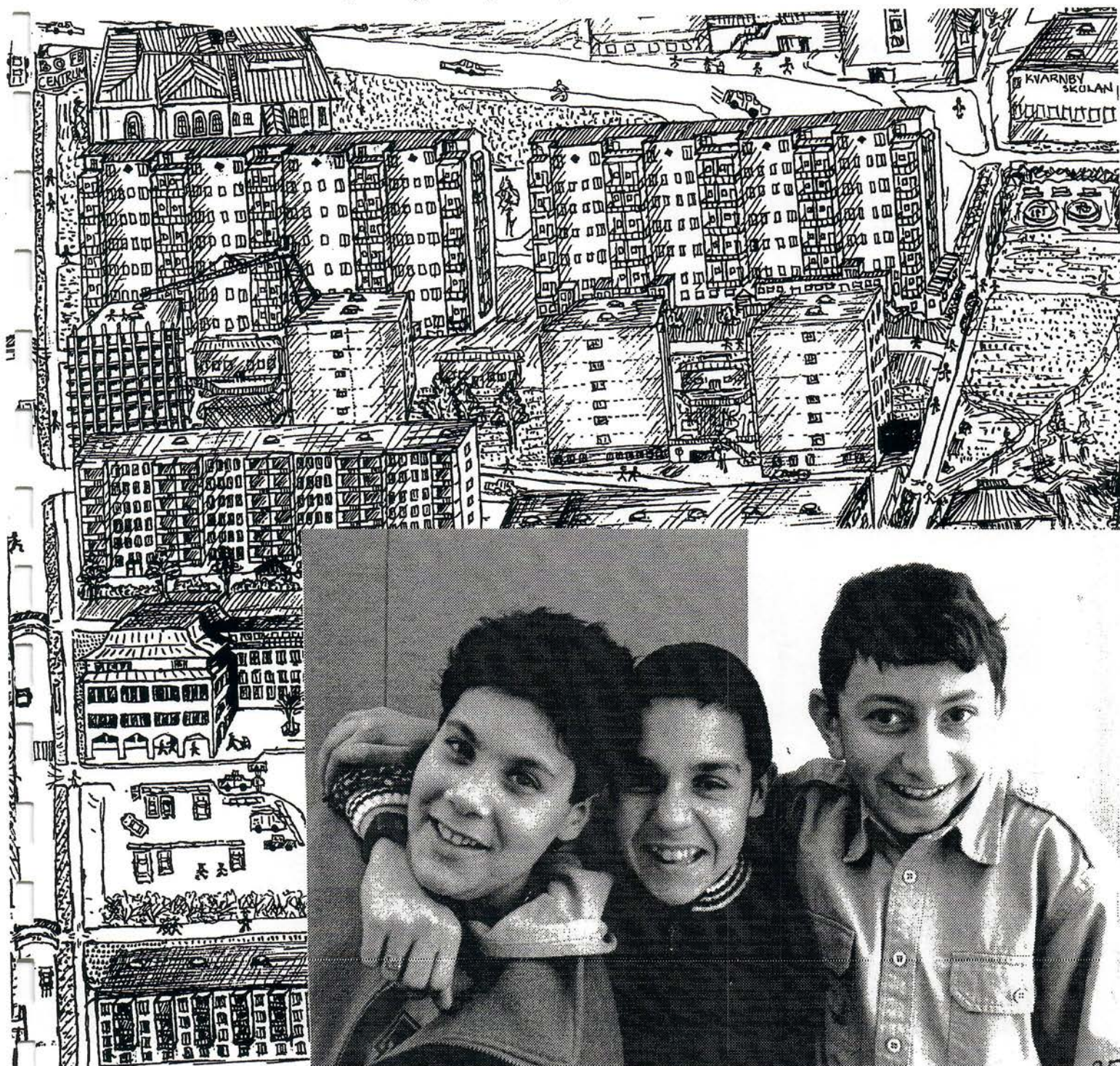
A escola fica situada no centro de Rinkeby. Nela andam 400 crianças de todo o mundo, por isso, aqui pode-se arranjar os melhores amigos de diferentes nacionalidades.

Todos têm a sua própria fisionomia e a sua própria personalidade. Aqui há pessoas abertas e francas que não passam o tempo todo a pensar só em si.. Quando se está triste há sempre alguém que pensa em ti. Aqui não se maltrata ninguém apesar de muitos pensarem o contrário. A escola é como a nossa segunda casa. Tu talvez penses ... Não haverá nada de mau na escola de Rinkeby?

E , de facto, a resposta é, NÃO HÁ!

Um abraço

Martina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



INTERVJUER:

Vi har intervjuat våra kamrater om dem själva och vad de tycker om dig.
Här är några svar:

VARIFRÅN KOMMER VI I VÅR KLASS?

Bosnien-Hercegovina, Turkiet, Grekland, Sverige, Bangladesh, Syrien, Libanon, Marocko, Jugoslavien, USA, Iran, Somalia, Kroatien, Pakistan, Frankrike, Spanien, Chile.

VILKA SPRÅK TALAR VI?

Svenska, engelska, lite franska, bosniska, persiska, lite tyska, grekiska, arabiska, turkiska, serbiska, amerikanska, danska, hebreiska, bengaliska, kurdiska, syrianska, romanés.

TRIVS VI I SKOLAN? (olika svar från olika barn i klasen)

-Ja det gör jag, för jag har många bra kompisar och jag tycker att Europaklassen som jag går i är väldigt bra.

-Ja, skolan är jättekul!

-Ja, det gör jag, för vi satsar mycket på grundämnena så att vi blir förberedda för livet.

-Jag trivs väldigt bra i skolan. Eleverna är schysta.

-Javisst, alla älskar verkligen Rinkebyskolan.

VAD TYCKER VI OM DIG, SARAMAGO?

-Vi tycker att du är bra på att skriva böcker.

-Vi har hört att du är en snäll person.

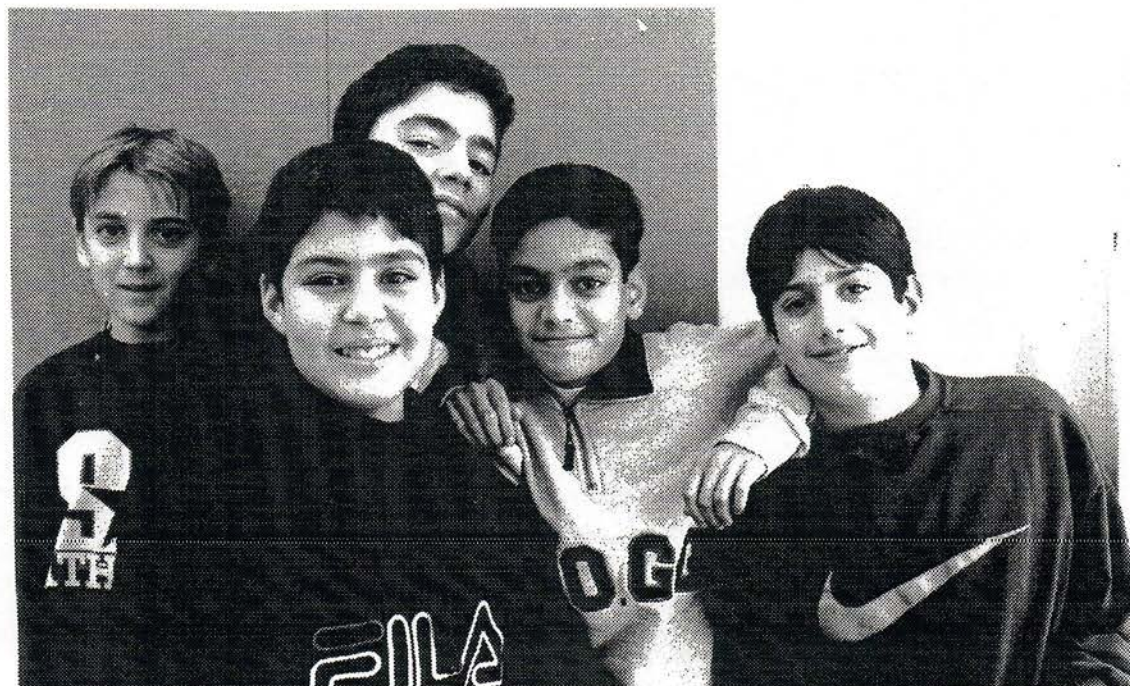
-Du hatar orättvisor och rasism.

-Du verkar ha humor.

-Du gillar ORD, namn och hästar.

Du älskar din fru.

Matina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



ENTREVISTAS

Entrevistámos os nossos camaradas sobre as suas vidas e o que pensam de ti.
Eis algumas das respostas :

DE ONDE VÊM OS ALUNOS DA NOSSA TURMA?

Bósnia- Hercegovina, Turquia, Grécia, Suécia, Bangla Desh , Siria, Líbano, Marrocos, Jugoslávia, Estados Unidos, Irão, Somália, Croácia, Paquistão, França, Espanha, Chile.

QUE LÍNGUAS FALAM ?

Sueco, inglês, um pouco de francês, bósnio, persa, um pouco de alemão, árabe, turco, sérvio, dinamarquês, hebraico, bengali, curdo, siriano, caló.

GOSTAM DE ANDAR NA ESCOLA?

-Sim , gosto porque tenho muitos e bons amigos e gosto de andar na Turma da Europa que é muitíssimo boa.

- Sim, a escola é muito divertida!
- Sim , gosto porque nós trabalhamos muito nas disciplinas nucleares para que possamos estar bem preparados para a nossa vida futura.

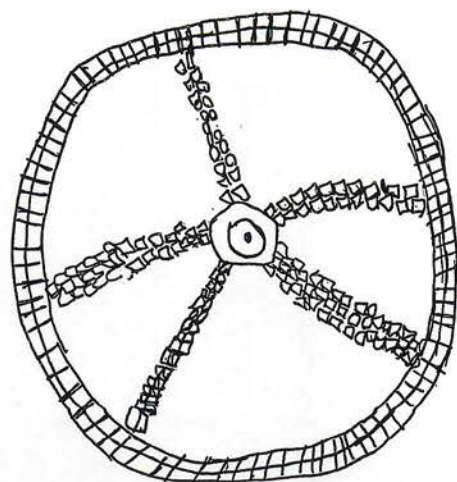
Eu gosto muito da escola. Os alunos são porreiros.

- Sim senhor, todos gostamos de verdade da Escola de Rinkeby.

O QUE PENSAMOS DE TI, SARAMAGO ?

- Pensamos que és muito bom a escrever livros.
- Ouvimos dizer que tu és uma muito boa pessoa.
- -Que odeias as injustiças e o racismo.
- Que pareces ter um grande sentido de humor.
- Que gostas de PALAVRAS, nomes e cavalos.
- Que amas a tua mulher.

Matina, Gulay, Iman, Jimmy, Ferit



DIKTER TILL DIN ÄRA

TILL JOSE' SARAMAGO

Jose'
du är duktig du
du ger oss en liten ros
varje gång du ger oss en bok.
Vad ska vi säga om ditt namn?
Vackrare än det kan man inte hitta.
Du ger oss liv genom dina böcker
när vi vill bort från den verkliga världen.

Therese

MIN RESA

Förra sommaren åkte jag till Bosnien
Jag var där en månad hos min mormor och morfar.
Det var både roligt och tråkigt.
Det var roligt att gå ut med mina kusiner
men samtidigt lite konstigt med språket,
jag är ju van vid att prata svenska nu.
Det var varmt och skönt mitt hemland
Jag ville inte åka tillbaka till Sverige.

Nurka

A JOSÉ SARAMAGO

José
tu és bom
tu dá-nos uma pequena rosa
cada vez que nos dá um livro.
Que poderemos dizer do teu nome?
Nome mais belo não há.
Tu dá-nos vida nos teus livros
quando queremos fugir do mundo real.

Therese

Rinkeby är en bra plats
men här finns inga palats.
I Rinkeby finns ett vackert torg.
fyll mat och tankar från världen i din korg!
Säkert träffar du någon som ler
Då kan du fråga och få veta mer.
Mer kan jag inte säga
på oss i Rinkeby kan du alltid "heja".

Abir



POEMAS EM TUA HONRA

ATT LEVA PÅ JORDEN

Livet vi lever är hårt
Livet är vatten som droppar
Det finns mycket jag vill göra
det finns mycket jag vill kunna
Men jag har inte så mycket tid
att leva på
Jorden går runt
Tiden går fort
Livet är kort
Vi behöver tänka på att vi ska dö
Vi ska inte leva i evighet
på jorden.

Kaltun

VIVER NATERRA

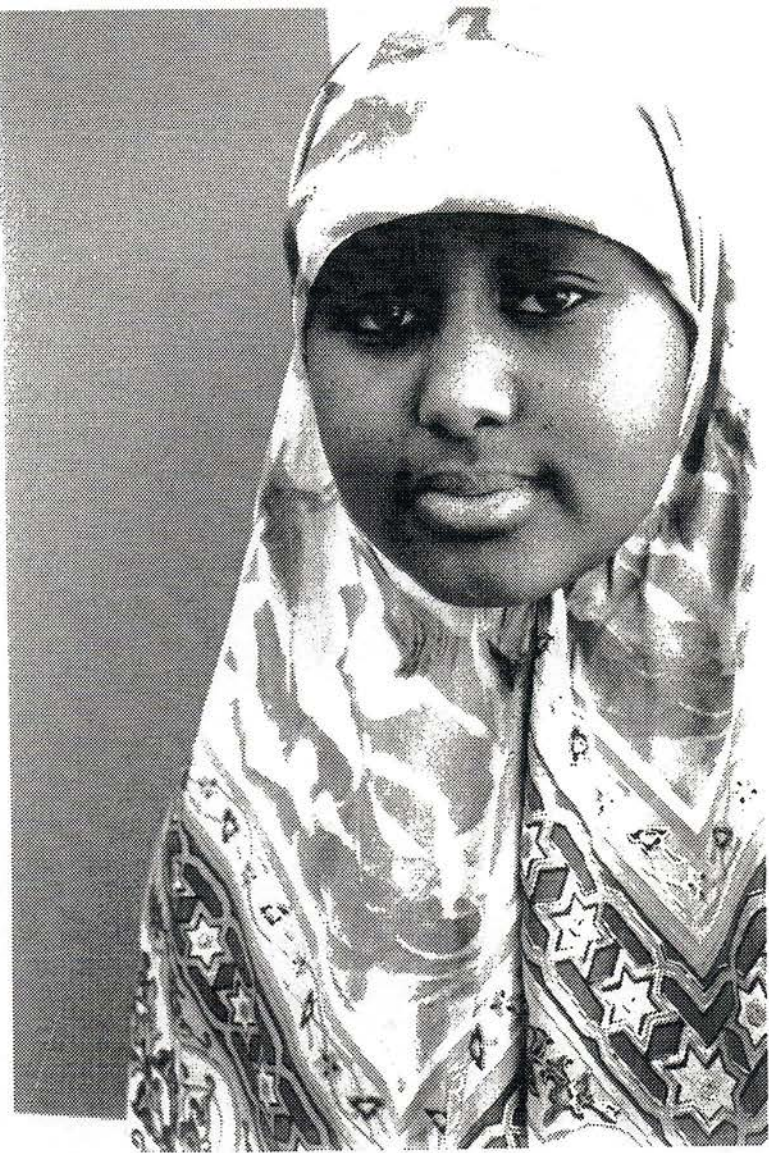
A vida na Terra é dura
A vida é água que pinga.
Há tanta coisa que quero fazer
Há tanta coisa que quero saber

Mas não tenho tanto tempo para viver
A Terra gira
O tempo passa depressa
A vida é curta
Precisamos pensar que um dia morremos
E que eternamente não estaremos,
na Terra.

Kaltun

Rinkeby é um bom espaço
mas aqui não há nenhum palácio.
Em Rinkeby há uma praça bonita,
Enche o teu cabaz de comida e de pensamentos do mundo!
Decerto encontrarás alguém a sorrir
Então perguntarás e mais saberás.
Mais não posso revelar
Só que à gente de Rinkeby sempre vais amar.

Abir



A MINHA VIAGEM

No Verão passado fui à Bósnia
Lá fiquei um mês em casa de meus avós.
Foi, ao mesmo tempo, divertido e triste.
Foi divertido sair com os meus primos
mas também estranhei um pouco a língua,
porque habituado estou a falar sueco.
Era quente e belo o meu país
para a Suécia não queria voltar.

Nurka

ORD- OCH BILDVERKSTADENS MÅLSÄTTNING

- att ge stadsdelens barn och ungdomar ökade möjligheter till kreativt skapande i ord och bild.
- genom det skapande arbetet överbrygga språkbarriärer i stadsdelen.
- att stimulera barns och ungdomars intresse för närmiljön, den egna stadsdelen och därigenom öka deras intresse och medvetenhet i samhället.
- att barn och ungdomar ska vara producenter istället för konsumenter.
- att ta tillvara barns och ungdomars erfarenheter och kunskaper samt ge dem möjligheter att sprida dessa.
- att fördjupa och utveckla det skapande kontaktnät som finns i stadsdelen tillsammans med personal som arbetar med Rinkebys barn och ungdomar. Att också arbeta tillsammans med vuxna i föreningar och andra kulturella grupper.



Ord & Bildverkstaden

Rinkeby Ord & Bildverkstad startade 1983, i samband med att "Bokens 500-års jubileum" firades.

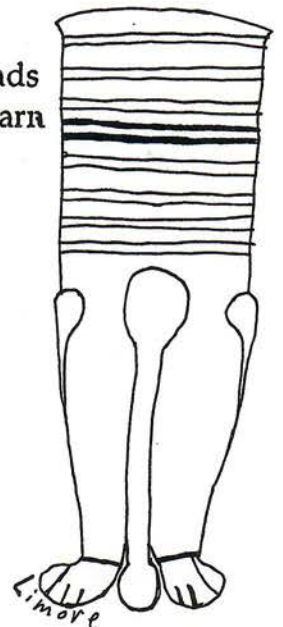
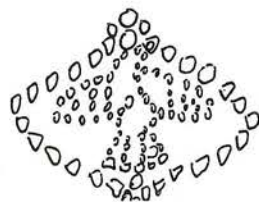
Rinkebybarn och ungdomar tecknade då sin hembygd och skrev om sina liv, gjorde papper och tryckte sina dikter på en enkel tryckpress.

Häftet Rinkeby Skriver, Tecknar och Trycker följdes av flera andra böcker i vilka barnen och ungdomarna tecknade och skrev på sitt modersmål och på svenska.

Efter vår senaste bok, I Rinkeby lever vi med hjärtat (1991) har vi fortsatt vårt arbete på temat "Rinkeby Historia" och projektet "Crossroads - Världens Torg". Vi har i detta projekt utbyte med andra pedagoger, barn och ungdomar ute i världen - i Turkiet, Sydafrika, Italien, Kuba, Japan, Estland, Storbritannien och Tjeckien.

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare
Iris Berggren, projektledare

Rinkeby Ord & Bildverkstad
Rinkeby Stadsdelsförvaltning
Box 5028
S-163 05 Spånga
Tel: 08-508 02 000



Objectivos da Oficina da Palavra e da Imagem (Ord-& Bildverkstaden)

- oferecer um aumento de possibilidades às crianças e aos jovens da circunscrição municipal de poder usar a sua capacidade criativa.
- ultrapassar as barreiras linguísticas através do labor criativo
- estimular o interesse das crianças e jovens pela comunidade em que vivem, espaço físico circundante e, deste modo, aumentar a sua consciência e o seu interesse pela sociedade.
- fazer com que as crianças e jovens sejam produtores em vez de consumidores.
- aproveitar a experiência e os conhecimentos das crianças e jovens e dar-lhes a possibilidade de os divulgarem
- aprofundar e desenvolver a criativa rede de contactos existente na circunscrição e, em colaboração com o pessoal que nela trabalha com as crianças e jovens. O objectivo é também desenvolver trabalho junto dos adultos que vêm de outras associações e grupos culturais.

ORD & BILDVERKSTAD

” A Oficina da palavra e da Imagem ” foi criada em 1983 durante a celebração do ”500.o. Aniversário do Livro” . Crianças e jovens desenharam , na altura, a sua terra , escreveram sobre as suas vidas, produziram papel e imprimiram os seus poemas numa simples máquina tipográfica.

Ao Caderno ”Rinkeby Escreve, Desenha e Imprime” seguiram-se vários outros onde as crianças e os jovens de Rinkeby desenharam e escreveram na sua língua materna e em sueco.

Após a saída do nosso último livro, ”Em Rinkeby vivemos com o coração” (1991), continuámos o nosso trabalho sobre o tema ” A história de Rinkeby” e o projecto ”Crossroads- A Praça do Mundo”. Neste projecto temos intercambiado as nossas experiências com outros professores, crianças e jovens no Mundo – na Turquia, África do Sul e Itália, em Cuba , Japão, Estónia, na Grã-Bretanha e República Checa.

Elly Berg (professora de educação visual)
Gunilla Lundgren (escritora)
Iris Berggren (chefe de projectos)

Rinkeby Ord & Bildverkstad
Rinkeby Stadsdelsförvaltning
Box 5028
S-163 05 Spånga
Tel: 08-508 02 000



Καλώς ήρθες στην Σουηδία
Välkommen till Sverige

İsveç'e hoş geldin

Rinkeby

Ord och Bild

Verkstad

Sayın Jose' Saramago
Nobel armaganı aldığınız için
Sizi kutlar Basarınızın devamını
dilerim.

لقدّم لك
على جائزة النوبل للأدب
للك البناء والتقدم
الأدبي

Apka Soomaaliga
Master Jose' Saramago

Kusoo ahawoon dalka Sweden
si kal iyo laab ah, gaar ahaan kusoo
ahawoon iskuulka Rinkeby.

Jose'
Svečan si što si dobio tu
lepu nagradu i puno sveće
i dobro došah u Svedku!